EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 1.12.2010
KOM(2010) 706 v konečnom znení

2010/0342 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2010

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Dňa 25. júna 2010 Konferencia Organizácie Spojených národov o kakau z roku 2010 formálne vzala na vedomie ukončenie rokovaní na základe konsenzu jednotlivých delegácií o prerokovanom znení novej Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2010, ktorou sa má nahradiť predĺžená Medzinárodná dohoda o kakau z roku 2001.

Komisia v rámci diskusií o dohode rokovala na základe mandátu a smerníc na rokovanie navrhnutých Rade, ktoré Rada schválila v septembri 2008 (dok. 12672/08).

Vzhľadom na diskusie o obsahu tohto nového nástroja, ktorý odzrkadľuje pozíciu presadzovanú Komisiou, sa Komisia domnieva, že Medzinárodná dohoda o kakau z roku 2010 by sa mala podpísať a listina o jej predbežnom vykonávaní by sa mala uložiť v Úrade Organizácie Spojených národov pre medzinárodné zmluvy v New Yorku.

Z právneho hľadiska je potrebné poznamenať, že pracovná skupina Rady pre komodity (PROBA) už uznala, že hlavným cieľom tejto novej Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2010 naďalej zostáva podpora medzinárodnej spolupráce v oblasti obchodu s kakaom, ktorá je vo výlučnej právomoci Európskej únie. V tomto prípade by Európska únia mala podpísať novú Medzinárodnú dohodu o kakau z roku 2010 a odovzdať do úschovy listinu o jej predbežnom vykonávaní v súlade s článkom 207 Zmluvy o fungovaní EÚ.

Podpisovanie a ukladanie listín o schválení, uzatvorení alebo ratifikácii dohody budú prebiehať od 1. októbra 2010 do 30. septembra 2012, kedy sa predpokladá, že nadobudne platnosť nová Medzinárodná dohoda o kakau z roku 2010. Rada sa preto vyzýva, aby toto rozhodnutie podpísala čo možno najskôr vzhľadom na postup, podľa ktorého je tiež povinná získať súhlas Európskeho parlamentu na to, aby mohla uložiť aj listinu o uzatvorení dohody.

2010/0342 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2010

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 3 a ods. 4 v spojení s jej článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

(1) Dňa 25. júna 2010 rokovacia konferencia založená pod záštitou Konferencie Organizácie Spojených národov pre obchod a rozvoj (UNCTAD) schválila znenie Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2010 (ďalej len „dohoda z roku 2010“). Znenie tejto dohody je v angličtine, španielčine a francúzštine, ako aj v arabčine, čínštine a ruštine, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

(2) Táto nová dohoda bola prerokovaná s cieľom nahradiť Medzinárodnú dohodu o kakau z roku 2001, ktorá bola predĺžená do 30. septembra 2012.

(3) Medzinárodná dohoda o kakau z roku 2010 je otvorená na podpis a uloženie listín o ratifikácii, prijatí alebo schválení od 1. októbra 2010 do 30. septembra 2012.

(4) Ciele dohody z roku 2010 sú v súlade so spoločnou obchodnou politikou.

(5) Európska únia je zmluvnou stranou predĺženej medzinárodnej dohody z roku 2001, preto je v jej záujme, aby podpísala a schválila dohodu, ktorou sa má táto dohoda nahradiť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Európskej únie s výhradou jej uzavretia schvaľuje podpis a predbežné vykonávanie Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2010 (ďalej len „dohoda z roku 2010“).

Text dohody z roku 2010 je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu splnomocnenú podpísať dohodu v mene Európskej únie a uložiť listinu o predbežnom vykonávaní dohody

u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov v súlade s dohodou z roku 2010.

Článok 3

S výhradou vzájomnosti sa bude dohoda z roku 2010 predbežne vykonávať do ukončenia postupov potrebných na jej uzavretie.

Predseda Rady v mene Európskej únie upovedomí depozitára, že Európska únia bude predbežne vykonávať dohodu z roku 2010 odo dňa nadobudnutia jej platnosti.

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

MEDZINÁRODNÁ DOHODA O KAKAU 2010

PREAMBULA

Strany tejto dohody,

a) *uznávajúc* prínos sektora kakaa k zníženiu chudoby a k uskutočňovaniu rozvojových cieľov dohodnutých na medzinárodnej úrovni, najmä rozvojových cieľov tisícročia;

b) *uznávajúc* význam kakaa a obchodovania s kakaom pre hospodárstvo rozvojových krajín ako zdroja príjmov ich obyvateľov a uznávajúc kľúčový prínos obchodovania s kakaom k príjmom z vývozu týchto krajín a k príprave ich programov hospodárskeho a sociálneho rozvoja;

c) *uznávajúc* význam sektora kakaa pre živobytie miliónov ľudí najmä v rozvojových krajinách, kde produkcia kakaa predstavuje hlavný zdroj priamych príjmov malých výrobcov;

d) *uznávajúc*, že úzka medzinárodná spolupráca v otázkach súvisiacich s kakaom a nepretržitý dialóg medzi všetkými zúčastnenými stranami v hodnotovom reťazci kakaa môžu prispieť k trvalo udržateľnému vývoju svetového kakaového hospodárstva;

e) *uznávajúc* význam strategických partnerstiev medzi vyvážajúcimi členmi a dovážajúcimi členmi na dosiahnutie trvalo udržateľného kakaového hospodárstva;

f) *uznávajúc* nutnosť zabezpečiť v obojstrannom záujme výrobcov a spotrebiteľov transparentnosť medzinárodného trhu s kakaom;

g) *uznávajúc* prínos predchádzajúcich medzinárodných dohôd o kakau z roku 1972, 1975, 1980, 1986, 1993 a 2001 k rozvoju svetového kakaového hospodárstva,

sa dohodli takto:

Kapitola I – Ciele

Článok 1
Ciele

S cieľom posilniť svetový sektor kakaa, podporiť jeho trvalo udržateľný rozvoj a rozšíriť výhody pre všetky zúčastnené strany sú ciele siedmej medzinárodnej dohody o kakau takéto:

a) podporiť medzinárodnú spoluprácu vo svetovom kakaovom hospodárstve;

b) zabezpečiť vhodný rámec na diskusiu o akýchkoľvek otázkach týkajúcich sa kakaa medzi vládami a so súkromným sektorom;

c) prispievať k posilňovaniu kakaových hospodárstiev jednotlivých členských štátov prostredníctvom prípravy, rozvoja a hodnotenia vhodných projektov, ktoré sa predložia príslušným inštitúciám za účelom ich financovania a vykonávania, ako aj prostredníctvom získavania finančných prostriedkov na projekty v prospech členov a svetového kakaového hospodárstva;

d) usilovať sa dosiahnuť spravodlivé ceny, ktoré budú výrobcom a spotrebiteľom prinášať spravodlivé príjmy v rámci hodnotového reťazca kakaa, a v záujme všetkých členov prispievať k vyváženému rozvoju svetového kakaového hospodárstva;

e) podporiť kakaové hospodárstvo z ekonomického, sociálneho a environmentálneho hľadiska;

f) podporiť výskum a uplatňovanie výsledkov prostredníctvom podpory vzdelávacích a informačných programov umožňujúcich odovzdať členom technológie prispôsobené kakau;

g) podporiť transparentnosť svetového kakaového hospodárstva a osobitne obchodovania s kakaom prostredníctvom zberu, analýzy a šírenia relevantných štatistických údajov, ako aj uskutočňovania vhodných štúdií, a zároveň podporiť odstraňovanie prekážok obchodu;

h) propagovať a podporovať spotrebu čokolády a iných výrobkov z kakaa v úzkej spolupráci so súkromným sektorom s cieľom zvýšiť dopyt po kakau, najmä propagovaním účinkov kakaa vrátane jeho priaznivých účinkov na zdravie;

i) povzbudzovať členov v tom, aby zvyšovali kvalitu kakaa a rozvíjali vhodné postupy na zaistenie potravinovej bezpečnosti v sektore kakaa;

j) povzbudzovať členov v tom, aby vypracovali a uplatňovali stratégie na posilnenie schopnosti miestnych spoločenstiev a malých výrobcov ťažiť z výroby kakaa, a tým prispieť k zníženiu chudoby;

k) uľahčiť dostupnosť informácií o finančných nástrojoch a službách, ktoré môžu využívať výrobcovia kakaa, najmä o prístupe k úverom a o spôsoboch riadenia rizík.

Kapitola II – Vymedzenie pojmov

Článok 2
Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

1. *kakao* znamená kakaové bôby a kakaové produkty;

2. *jemné* alebo *aromatické kakao* znamená kakao známe pre svoju jedinečnú chuť a farbu, ktoré sa vyrába v krajinách uvedených v prílohe C k tejto dohode;

3. *kakaové produkty* znamenajú výrobky vyrábané výlučne z kakaových bôbov, ako napríklad kakaová pasta/kakaový likér, kakaové maslo, kakaový prášok bez pridaného cukru, kakaový šrot a kakaová drvina;

4. *čokoláda a čokoládové výrobky* znamenajú výrobky vyrobené z kakaových bôbov podľa normy Codex Alimentarius týkajúcej sa čokolády a čokoládových výrobkov;

5. *zásoby kakaových bôbov* znamenajú všetky suché kakaové bôby zistené v posledný deň kakaového roka (30. septembra) bez ohľadu na miesto uskladnenia, vlastníka alebo predpokladané použitie;

6. *kakaový rok* znamená obdobie 12 mesiacov od 1. októbra do 30. septembra vrátane;

7. *organizácia* je Medzinárodná organizácia pre kakao uvedená v článku 3;

8. *rada* je rada Medzinárodnej organizácie pre kakao uvedená v článku 6;

9. *zmluvná strana* je vláda, Európska únia alebo medzivládna organizácia uvedená v článku 4, ktorá vyjadrila súhlas s tým, že bude viazaná touto dohodou, či už dočasne, alebo s konečnou platnosťou;

10. *člen* je zmluvná strana, ako sa vymedzuje vyššie v texte;

11. *dovážajúca krajina* alebo *dovážajúci člen* je krajina alebo člen, ktorého dovoz kakaa prepočítaný na ekvivalent kakaových bôbov prekračuje jeho vývoz;

12. *vyvážajúca krajina* alebo *vyvážajúci člen* je krajina alebo člen, ktorého vývoz kakaa prepočítaný na ekvivalent kakaových bôbov prekračuje jeho dovoz. Krajina vyrábajúca kakao, ktorej dovoz kakaa prepočítaný na ekvivalent kakaových bôbov prekročí jej vývoz, ale ktorej produkcia prekročí jej dovoz alebo jej zjavnú vnútroštátnu spotrebu kakaa[1], sa však môže stať vyvážajúcim členom, pokiaľ sa tak rozhodne;

---

[1] Vypočítanú na základe objemu mletých kakaových bôbov a čistého dovozu kakaových produktov a čokolády a čokoládových produktov prepočítaného na ekvivalent kakaových bôbov.

13. *vývoz kakaa* znamená akékoľvek kakao, ktoré opúšťa colné územie ktorejkoľvek krajiny, a *dovoz kakaa* znamená akékoľvek kakao, ktoré vstupuje na colné územie ktorejkoľvek krajiny, pričom na účely týchto definícií sa za colné územie v prípade člena, ktorý má viac ako jedno colné územie, považujú všetky colné územia tohto člena;

14. *trvalo udržateľné kakaové hospodárstvo* znamená integrovaný hodnotový reťazec, v ktorom všetky zúčastnené strany vypracujú a budú uskutočňovať vhodné politiky na dosiahnutie ekonomicky udržateľnej, ekologicky racionálnej a sociálne zodpovednej úrovne výroby, spracovania a spotreby v záujme súčasných a budúcich generácií s cieľom zlepšiť produktivitu a výnosnosť v hodnotovom reťazci kakaa pre všetky zúčastnené strany, osobitne pre malých výrobcov;

15. *súkromný sektor* znamená všetky súkromné subjekty, ktorých hlavná činnosť patrí do sektora kakaa. Zahŕňa poľnohospodárov, obchodníkov, spracovateľov, výrobcov a výskumné ústavy. V rámci tejto dohody súkromný sektor tiež zahŕňa podniky, verejnoprávne organizácie a inštitúcie, ktoré v iných členských štátoch plnia funkcie zverené súkromným inštitúciám;

16. *predbežná cena* je reprezentatívny ukazovateľ svetovej ceny kakaa použitý na účely tejto dohody a vypočítaný podľa ustanovení článku 33;

17. *zvláštne práva čerpania (SDR)* znamenajú zvláštne práva čerpania Medzinárodného menového fondu;

18. *tona* znamená hmotnosť 1 000 kilogramov, t. j. 2 204,6 libry, a libra znamená 453,597 gramov;

19. *jednoduchá väčšina hlasov* znamená väčšinu hlasov vyvážajúcich členov a väčšinu hlasov dovážajúcich členov, spočítaných osobitne;

20. *osobitné hlasovanie* znamená hlasovanie dvojtretinovou väčšinou hlasov vyvážajúcich členov a dvojtretinovou väčšinou hlasov dovážajúcich členov, spočítaných osobitne, za predpokladu, že je prítomných aspoň päť vyvážajúcich krajín a väčšina dovážajúcich krajín;

21. *nadobudnutie platnosti* znamená, ak nie je vymedzené inak, deň, kedy táto dohoda prvý raz nadobudne platnosť, či už dočasne, alebo s konečnou platnosťou.

Kapitola III – Medzinárodná organizácia pre kakao

Článok 3
Sídlo a štruktúra Medzinárodnej organizácie pre kakao

1. Medzinárodná organizácia pre kakao zriadená na základe Medzinárodnej dohody o kakau z roku 1972 zostáva zachovaná; zabezpečuje vykonávanie ustanovení tejto dohody a dohliada na jej uplatňovanie.

2. Sídlo organizácie sa vždy nachádza na území členského štátu.

3. Sídlom organizácie je Londýn, ak rada nerozhodne inak.

4. Organizácia vykonáva svoju činnosť prostredníctvom:

   a) rady Medzinárodnej organizácie pre kakao, ktorá je najvyšším orgánom organizácie;

   b) pomocných orgánov rady, ktoré zahŕňajú administratívny a finančný výbor, hospodársky výbor, poradný výbor pre svetové kakaové hospodárstvo a akýkoľvek ďalší výbor zriadený radou;

   c) sekretariátu.

Článok 4
Členstvo v organizácii

1. Členom organizácie je každá zmluvná strana.

2. Ustanovujú sa dve kategórie členov organizácie, t. j.:

   a) vyvážajúci členovia;

   b) dovážajúci členovia.

3. Člen môže zmeniť svoje zaradenie do kategórie za podmienok, ktoré môže stanoviť rada.

4. Dve alebo viaceré zmluvné strany môžu oznámiť rade a depozitárovi, že budú členmi organizácie ako členská skupina, prostredníctvom primeraného oznámenia, ktoré nadobudne účinnosť v deň, ktorý spresnia príslušné zmluvné strany, a za podmienok dohodnutých radou.

5. Akýkoľvek odkaz v tejto dohode na „vládu“ alebo „vlády“ sa chápe ako odkaz aj na Európsku úniu a akúkoľvek medzivládnu organizáciu s porovnateľnou zodpovednosťou pri rokovaniach, záveroch a vykonávaniach medzinárodných dohôd, najmä dohôd o komoditách. Z tohto dôvodu sa akákoľvek zmienka v tejto dohode o podpise, ratifikácii, prijatí alebo schválení, alebo o oznámení o predbežnom vykonávaní, alebo o pristúpení, chápe v prípade takýchto medzivládnych organizácií tak, že sa vzťahuje aj na podpis, ratifikáciu, prijatie alebo schválenie, alebo na oznámenie o predbežnom vykonávaní, alebo na pristúpenie takýchto medzivládnych organizácií.

6. V prípade hlasovania o otázkach v rámci ich právomoci tieto medzivládne organizácie disponujú rovnakým počtom hlasov, ako je celkový počet hlasov pridelených ich členským štátom v súlade s článkom 10. V takomto prípade členské štáty týchto medzivládnych organizácií nemôžu uplatniť svoje individuálne hlasovacie práva.

Článok 5
Výsady a imunity

1. Organizácia má právnu subjektivitu. Predovšetkým je oprávnená uzatvárať zmluvy, získavať hnuteľný a nehnuteľný majetok, nakladať ním a zúčastňovať sa na súdnych konaniach.

2. Štatút, výsady a imunity organizácie, jej výkonného riaditeľa, jej zamestnancov a expertov, ako aj zástupcov jej členov, ktorí pôsobia na území hostiteľskej vlády, aby vykonávali svoje funkcie, sa riadia dohodou o sídle uzavretou medzi hostiteľskou vládou a Medzinárodnou organizáciou pre kakao.

3. Dohoda o sídle uvedená v odseku 2 tohto článku je nezávislá od tejto dohody. Jej platnosť však končí:

   a) podľa ustanovení uvedenej dohody o sídle;

   b) v prípade, že sa sídlo organizácie premiestni z územia hostiteľskej vlády, alebo

   c) v prípade zániku organizácie.

4. Organizácia môže uzavrieť s jedným členom alebo viacerými členmi dohody o takých výsadách a imunitách, ktoré môžu byť nevyhnutné na riadne uplatňovanie tejto dohody, pričom tieto dohody musí schváliť rada.

Kapitola IV – Rada Medzinárodnej organizácie pre kakao

Článok 6
Zloženie rady Medzinárodnej organizácie pre kakao

1. Rada Medzinárodnej organizácie pre kakao sa skladá zo všetkých členov organizácie.

2. Každý člen je na zasadnutiach rady zastúpený riadne poverenými zástupcami.

Článok 7
Právomoci a funkcie rady

1. Rada uplatňuje všetky právomoci a vykonáva alebo zabezpečuje výkon všetkých funkcií, ktoré sú nevyhnutné na vykonávanie výslovných ustanovení tejto dohody.

2. Rada nie je oprávnená a ani členovia ju nemôžu splnomocniť, aby na seba prevzala akýkoľvek záväzok nad rámec tejto dohody; predovšetkým nemá právomoc požičiavať si peniaze. V rámci výkonu svojej právomoci uzatvárať zmluvy rada zapracuje do svojich zmlúv podmienky tohto ustanovenia a článku 23 tak, aby ostatné strany vstupujúce do zmluvných vzťahov s radou boli o tom náležitým spôsobom upovedomené; v prípade, že tieto podmienky nebudú do zmluvy zapracované, neznamená to však, že zmluva je neplatná a že rada prekročila svoje právomoci.

3. Rada prijme nariadenia, ktoré sú nevyhnutné na vykonávanie ustanovení tejto dohody a ktoré sú v súlade s týmito ustanoveniami, najmä vlastný rokovací poriadok a rokovací poriadok svojich výborov, rozpočtové pravidlá a personálny poriadok organizácie. V rámci svojho rokovacieho poriadku môže ustanoviť postup, na základe ktorého môže rozhodnúť o osobitných otázkach bez toho, aby sa zišla.

4. Rada vedie záznamy, ktoré sú nevyhnutné na vykonávanie jej funkcií v súlade s touto dohodou, ako aj iné záznamy, ktoré považuje za užitočné viesť.

5. Rada môže vytvoriť akékoľvek pracovné skupiny, ktoré jej môžu pomáhať pri plnení jej funkcií.

Článok 8
Predseda a podpredseda rady

1. Rada si na každý kakaový rok volí svojho predsedu a podpredsedu, ktorých platy nehradí organizácia.

2. Predseda a podpredseda sú volení spomedzi zástupcov vyvážajúcich členov alebo spomedzi zástupcov dovážajúcich členov. Tieto funkcie sa menia medzi oboma kategóriami každý kakaový rok.

3. V prípade dočasnej neprítomnosti predsedu a súčasne aj podpredsedu alebo v prípade dlhodobej neprítomnosti jedného z nich alebo obidvoch môže rada spomedzi zástupcov

vyvážajúcich členov alebo spomedzi zástupcov dovážajúcich členov zvoliť podľa potreby nových funkcionárov, či už dočasne, alebo nastálo.

4. Ani predseda, ani iný funkcionár predsedajúci zasadnutiam rady sa nezúčastňuje na hlasovaní. Jeho náhradník môže uplatňovať hlasovacie právo člena, ktorého zastupuje.

Článok 9
Zasadnutia rady

1. Platí všeobecné pravidlo, že pravidelné zasadnutie rady sa koná raz za polrok v priebehu kakaového roka.

2. Rada sa schádza na osobitnom zasadnutí vždy, keď sa tak rozhodne, alebo na základe žiadosti:

   a) ktorýchkoľvek piatich členov;

   b) aspoň dvoch členov, ktorí majú minimálne 200 hlasov;

   c) výkonného riaditeľa v zmysle článkov 22 a 59.

3. Oznámenie o každom zasadnutí sa zašle členom minimálne 30 dní vopred okrem naliehavého prípadu, keď oznámenie musí byť doručené najmenej pätnásť dní vopred.

4. Zasadnutia sa zvyčajne konajú v sídle organizácie, pokiaľ rada nerozhodne inak. Ak sa na pozvanie člena rada rozhodne usporiadať zasadnutie inde než v sídle organizácie, tento člen je povinný uhradiť dodatočné náklady, ktoré z toho vyplývajú, v súlade s administratívnymi pravidlami organizácie.

Článok 10
Rozdelenie hlasov

1. Vyvážajúci členovia majú spolu 1 000 hlasov a dovážajúci členovia disponujú spolu počtom 1 000 hlasov. Tieto hlasy sú rozdelené v rámci každej kategórie členov, to znamená medzi vyvážajúcich a dovážajúcich členov, v súlade s ustanoveniami nasledujúcich odsekov tohto článku.

2. V každom kakaovom roku sa hlasy vyvážajúcich členov rozdelia takto: každý vyvážajúci člen má päť základných hlasov. Zvyšné hlasy sa rozdelia medzi všetkých vyvážajúcich členov úmerne k priemernému objemu ich vývozu kakaa v posledných troch kakaových rokoch, o ktorých organizácia uverejnila údaje v poslednom čísle *Štvrťročného bulletinu kakaových štatistík*. Na tento účel sa objem vývozu vypočíta tak, že sa k čistému vývozu kakaových bôbov pripočíta čistý vývoz kakaových produktov prepočítaný na ekvivalent kakaových bôbov pomocou koeficientov prepočtu, ktoré sú uvedené v článku 34.

3. V každom kakaovom roku sa hlasy dovážajúcich členov rozdelia medzi všetkých dovážajúcich členov úmerne k priemernému objemu ich dovozu kakaa v posledných troch kakaových rokoch, o ktorých organizácia uverejnila údaje v poslednom čísle *Štvrťročného bulletinu kakaových štatistík*. Na tento účel sa objem dovozu vypočíta tak, že sa k čistému dovozu kakaových bôbov pripočíta hrubý dovoz kakaových produktov prepočítaný na

ekvivalent kakaových bôbov pomocou koeficientov prepočtu, ktoré sú uvedené v článku 34. Žiadny člen nebude mať menej ako päť hlasov. V dôsledku toho sa hlasovacie práva členských krajín, ktoré majú počet hlasov vyšší ako minimálny, rozdelia medzi členov, ktorí majú počet hlasov menší ako minimálny.

4. Ak sa z akéhokoľvek dôvodu vyskytnú problémy pri určovaní alebo pri aktualizovaní štatistického základu na výpočet hlasov v súlade s ustanoveniami odsekov 2 a 3 tohto článku, môže rada rozhodnúť o inom štatistickom základe na výpočet hlasov.

5. Žiadny člen okrem členov uvedených v článku 4 ods. 4 a 5 nebude mať viac ako 400 hlasov. Všetky hlasy vyplývajúce z výpočtov uvedených v odsekoch 2, 3 a 4 tohto článku, ktoré prekročia túto hranicu, sa rozdelia medzi ostatných členov na základe ustanovení uvedených odsekov.

6. Vždy, keď sa zloženie členov v organizácii zmení alebo keď má ktorýkoľvek z členov hlasovacie práva pozastavené či obmedzené na základe niektorého z ustanovení tejto dohody, rada prerozdelí hlasy v súlade s ustanoveniami tohto článku. Európska únia alebo ktorákoľvek medzivládna organizácia v zmysle definície uvedenej v článku 4 má hlasy ako jediný člen podľa postupu uvedeného v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

7. Čiastkové hlasy nie sú prípustné.

Článok 11
Postup hlasovania v rade

1. Každý člen je oprávnený odovzdať ten počet hlasov, ktorý mu náleží, a žiadny člen nie je oprávnený svoje hlasy rozdeliť. Hlasmi, na ktorých odovzdanie bol člen splnomocnený podľa odseku 2 tohto článku, však môže tento člen hlasovať iným spôsobom.

2. Každý vyvážajúci člen môže na základe písomného oznámenia predsedovi rady splnomocniť ktoréhokoľvek iného vyvážajúceho člena a ktorýkoľvek dovážajúci člen môže splnomocniť ktoréhokoľvek iného dovážajúceho člena, aby zastupoval jeho záujmy a odovzdal jeho hlasy na ktoromkoľvek zasadnutí rady. V tomto prípade sa neuplatňuje obmedzenie uvedené v článku 10 ods. 5.

3. Člen splnomocnený iným členom odovzdať hlasy splnomocňujúceho člena podľa článku 10 uplatní tieto hlasy podľa pokynov tohto člena.

Článok 12
Rozhodnutia rady

1. Rada sa usiluje prijímať všetky svoje rozhodnutia a vydávať všetky svoje odporúčania na základe konsenzu. Ak konsenzus nie je možné dosiahnuť, rada prijíma svoje rozhodnutia a vydáva svoje odporúčania na základe osobitného hlasovania v súlade s nasledujúcimi postupmi:

   a) ak návrh nezíska pri osobitnom hlasovaní požadovanú väčšinu hlasov pre záporné hlasovanie viac ako troch vyvážajúcich členov alebo viac ako troch dovážajúcich členov, návrh sa považuje za zamietnutý;

   b) ak návrh nezíska pri osobitnom hlasovaní požadovanú väčšinu hlasov pre záporné hlasovanie troch alebo menej ako troch vyvážajúcich členov alebo troch alebo menej ako troch dovážajúcich členov, návrh sa opätovne predloží na hlasovanie do 48 hodín a

   c) ak sa opäť nepodarí pri osobitnom hlasovaní dosiahnuť požadovanú väčšinu hlasov, návrh sa považuje za neschválený.

2. Pri spočítavaní hlasov potrebných na prijatie akýchkoľvek rozhodnutí alebo odporúčaní rady sa nebudú brať do úvahy hlasy členov, ktorí sa zdržali hlasovania.

3. Členovia sa zaväzujú, že budú považovať za záväzné všetky rozhodnutia rady prijaté v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 13
Spolupráca s inými organizáciami

1. Rada prijíma podľa potreby všetky vhodné opatrenia na uskutočnenie konzultácie alebo spolupráce s Organizáciou Spojených národov a s jej orgánmi, hlavne s Konferenciou OSN pre obchod a rozvoj a s Organizáciou Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo a s inými špecializovanými agentúrami OSN a medzivládnymi organizáciami.

2. Rada, berúc do úvahy osobitnú úlohu Konferencie OSN pre obchod a rozvoj v medzinárodnom obchode s komoditami, bude podľa potreby informovať túto organizáciu o svojich aktivitách a pracovných programoch.

3. Rada môže zároveň prijímať akékoľvek vhodné opatrenia na udržanie efektívnych kontaktov s medzinárodnými organizáciami výrobcov kakaa, obchodníkov s kakaom a spracovateľov kakaa.

4. Rada sa usiluje zapojiť medzinárodné finančné agentúry a ostatné strany, ktoré majú záujem na svetovom kakaovom hospodárstve, do svojej práce na politike výroby a spotreby kakaa.

5. Rada môže prijať rozhodnutie o spolupráci s ďalšími odborníkmi na oblasť kakaa.

Článok 14
Prizvanie a prijatie pozorovateľov

1. Rada môže prizvať ktorúkoľvek nečlenskú krajinu, aby sa zúčastnila na ktoromkoľvek z jej zasadnutí ako pozorovateľ.

2. Rada tiež môže prizvať ktorúkoľvek z organizácií uvedených v článku 13, aby sa zúčastnila na ktoromkoľvek z jej zasadnutí ako pozorovateľ.

3. Rada tiež môže prizvať ako pozorovateľov mimovládne organizácie s požadovaným odborným zameraním na oblasti týkajúce sa sektora kakaa.

4. Pred každým svojím zasadnutím rada rozhodne v súlade s podmienkami stanovenými v správnom poriadku organizácie o účasti pozorovateľov, v jednotlivých prípadoch vrátane mimovládnych organizácií s požadovaným odborným zameraním na oblasti týkajúce sa sektora kakaa.

Článok 15
Kvórum

1. Kvórum požadované na otvorenie schôdze ktoréhokoľvek zasadnutia rady je podmienené účasťou aspoň piatich vyvážajúcich členov a väčšinou dovážajúcich členov, za predpokladu, že títo členovia v každej kategórii spolu disponujú aspoň dvomi tretinami celkového počtu hlasov členov v tejto kategórii.

2. Ak sa nedosiahlo kvórum ustanovené v odseku 1 tohto článku v stanovený deň otváracej schôdze zasadnutia, na druhý deň a počas celého obdobia trvania zasadnutia bude kvórum na otváraciu schôdzu tvoriť jednoduchá väčšina hlasov prítomných vyvážajúcich a dovážajúcich členov v každej kategórii.

3. Kvórum požadované na schôdze, ktoré nasledujú po otváracej schôdzi ktoréhokoľvek zasadnutia v súlade s odsekom 1 tohto článku, je kvórum stanovené v odseku 2 tohto článku.

4. Za prítomného sa považuje každý člen zastúpený podľa článku 11 ods. 2.

Kapitola V – Sekretariát organizácie

Článok 16
Výkonný riaditeľ a zamestnanci organizácie

1. Sekretariát pozostáva z výkonného riaditeľa a zamestnancov.

2. Rada vymenuje výkonného riaditeľa na obdobie, ktoré nepresiahne obdobie trvania dohody a jej prípadných predĺžení. Pravidlá voľby kandidátov a podmienky vymenovania výkonného riaditeľa stanoví rada.

3. Výkonný riaditeľ je vedúci administratívny pracovník organizácie a zodpovedá sa rade za spravovanie a vykonávanie tejto dohody v súlade s rozhodnutiami rady.

4. Zamestnanci organizácie sa zodpovedajú výkonnému riaditeľovi.

5. Výkonný riaditeľ vymenúva zamestnancov v súlade s pravidlami stanovenými radou. Pri stanovení týchto pravidiel rada berie do úvahy pravidlá uplatňované voči zamestnancom v podobných medzivládnych organizáciách. Zamestnanci sú vymenovaní, pokiaľ je to možné, spomedzi vyvážajúcich a dovážajúcich členov.

6. Ani výkonný riaditeľ, ani ostatní zamestnanci nesmú mať žiadny finančný záujem v sektore kávy, obchode s kakaom, preprave alebo na propagácii kakaa.

7. Výkonný riaditeľ a zamestnanci nesmú pri plnení svojich povinností vyhľadávať ani prijímať pokyny od žiadneho člena ani žiadneho iného orgánu, ktorý nie je súčasťou organizácie. Zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré je nezlučiteľné s ich postavením medzinárodných úradníkov, ktorí sa zodpovedajú výhradne organizácii. Každý člen sa zaväzuje rešpektovať výlučne medzinárodnú povahu povinností výkonného riaditeľa a zamestnancov a neusilovať sa o ich ovplyvnenie pri výkone ich povinností.

8. Výkonný riaditeľ alebo ostatní zamestnanci nesmú prezradiť žiadnu informáciu, ktorá sa týka fungovania alebo vykonávania tejto dohody, s výnimkou prípadu, že by ich k tomu poverila rada alebo že by si to vyžadovalo riadne vykonávanie ich funkcií v zmysle tejto dohody.

Článok 17
Pracovný program

1. Na prvom zasadnutí rady po nadobudnutí platnosti dohody výkonný riaditeľ predloží päťročný strategický plán za účelom jeho preskúmania a schválenia radou. Rok pred uplynutím platnosti päťročného strategického plánu výkonný riaditeľ predloží rade nový návrh päťročného strategického plánu.

2. Na svojom poslednom zasadnutí v kakaovom roku rada na odporúčanie hospodárskeho výboru prijme pracovný program organizácie zostavený výkonným riaditeľom na nasledujúci rok. Pracovný program zahŕňa projekty, iniciatívy a činnosti, ktoré musí organizácia uskutočňovať. Výkonný riaditeľ vykonáva pracovný program.

3. Hospodársky výbor v rámci svojho posledného zasadnutia v kakaovom roku vyhodnotí plnenie pracovného plánu za daný rok na základe správy výkonného riaditeľa. Hospodársky výbor predloží rade svoje závery.

Článok 18
Výročná správa

Rada zverejní výročnú správu.

Kapitola VI – Administratívny a finančný výbor

Článok 19
Zriadenie administratívneho a finančného výboru

1. Zriaďuje sa administratívny a finančný výbor. Tento výbor je zodpovedný za:

   a) dohľad na základe návrhu rozpočtu predloženého výkonným riaditeľom nad vypracovaním návrhu administratívneho rozpočtu, ktorý sa predkladá rade;

   b) vykonávanie akejkoľvek ďalšej administratívnej a finančnej úlohy, ktorou ho poverí rada, vrátane kontroly príjmov a výdavkov, ako aj záležitostí súvisiacich so správou organizácie.

2. Administratívny a finančný výbor predkladá rade svoje odporúčania týkajúce sa uvedených záležitostí.

3. Rada zostaví poriadok administratívneho a finančného výboru.

Článok 20
Zloženie administratívneho a finančného výboru

1. Administratívny a finančný výbor sa skladá zo šiestich vyvážajúcich členov a zo šiestich dovážajúcich členov, ktorí striedavo predsedajú.

2. Každý člen administratívneho a finančného výboru určí jedného zástupcu a ak chce, jedného alebo niekoľkých náhradníkov. Členov každej kategórie volí rada na základe rozdelenia hlasov ustanoveného v článku 10. Ich funkčné obdobie trvá dva roky a môže sa predĺžiť.

3. Administratívny a finančný výbor volí spomedzi svojich zástupcov predsedu a podpredsedu na obdobie dvoch rokov. Funkcie predsedu a podpredsedu striedavo vykonávajú vyvážajúci členovi a dovážajúci členovia.

Článok 21
Zasadnutia administratívneho a finančného výboru

1. Na zasadnutiach administratívneho a finančného výboru sa môžu zúčastniť všetci členovia organizácie ako pozorovatelia.

2. Administratívny a finančný výbor zvyčajne zasadá v sídle organizácie, pokiaľ nerozhodne inak. Ak administratívny a správny výbor na pozvanie člena zasadá na inom mieste ako v sídle organizácie, tento člen je povinný uhradiť v súlade s administratívnymi pravidlami organizácie dodatočné náklady, ktoré z toho vyplynú.

3. Administratívny a finančný výbor sa zvyčajne schádza dvakrát do roka a podáva rade správu o svojej činnosti.

Kapitola VII – Financie

Článok 22
Financie

1. Na účely spravovania tejto dohody sa vedie administratívny účet. Potrebné náklady na spravovanie tejto dohody sú zahrnuté do administratívneho účtu a hradia sa z každoročných príspevkov členov stanovených v súlade s článkom 24. Pokiaľ však člen požiada o osobitné služby, rada môže rozhodnúť o schválení jeho žiadosti a bude od neho požadovať uhradenie týchto služieb.

2. Rada môže vytvoriť samostatné účty na osobitné účely v súlade s cieľmi tejto dohody. Tieto účty sa budú financovať z dobrovoľných príspevkov členov alebo iných organizácií.

3. Rozpočtový rok organizácie sa zhoduje s kakaovým rokom.

4. Náklady delegácií spojené s účasťou v rade, v administratívnom a finančnom výbore, v hospodárskom výbore a v ktoromkoľvek inom výbore rady alebo administratívneho a finančného výboru znášajú členovia, ktorých sa to týka.

5. V prípade, že finančné prostriedky organizácie sú alebo sa zdajú byť nepostačujúce na financovanie nákladov na zvyšok kakaového roka, výkonný riaditeľ zvolá do 15 dní mimoriadne zasadnutie rady, pokiaľ zasadnutie rady už nie je naplánované do 30 kalendárnych dní.

Článok 23
Zodpovednosť členov

Zodpovednosť člena voči rade a voči iným členom je vymedzená rozsahom jeho záväzkov, ktoré vyplývajú z príspevkov výslovne ustanovených v tejto dohode. Tretie strany, ktoré rokujú s radou, sa považujú za oboznámené s ustanoveniami tejto dohody týkajúcimi sa právomocí rady a povinností členov, predovšetkým s článkom 7 ods. 2 a s prvou vetou tohto článku.

Článok 24
Schválenie administratívneho rozpočtu a stanovenie príspevkov

1. V priebehu druhej polovice každého rozpočtového roku rada schváli administratívny rozpočet organizácie na nasledujúci rozpočtový rok a stanoví príspevok každého člena do tohto rozpočtu.

2. Príspevok každého člena do administratívneho rozpočtu na každý rozpočtový rok je úmerný k pomeru počtu hlasov, ktorými člen disponuje v čase prijímania administratívneho rozpočtu na daný rozpočtový rok, k celkovému počtu hlasov všetkých členov. Na účely stanovenia príspevkov sa počítajú hlasy každého člena bez ohľadu na pozastavenie hlasovacieho práva niektorého člena a na prerozdelenie hlasov, ktoré z toho vyplynulo.

3. Rada stanoví prvý príspevok každého člena, ktorý vstúpi do organizácie po nadobudnutí platnosti tejto dohody, podľa počtu hlasov, ktoré mu boli pridelené, a podľa zostávajúceho obdobia trvania daného rozpočtového roka. Príspevky ostatných členov stanovené na bežný rozpočtový rok sa tým však nezmenia.

4. Ak táto dohoda nadobudne platnosť pred začiatkom prvého celého rozpočtového roka, rada na svojom prvom zasadnutí schváli administratívny rozpočet na obdobie do začiatku tohto prvého celého rozpočtového roka.

Článok 25
Úhrada príspevkov do administratívneho rozpočtu

1. Príspevky do administratívneho rozpočtu na každý rozpočtový rok sa hradia vo voľne zameniteľných menách, sú vyňaté z obmedzení zahraničnej výmeny a sú splatné k prvému dňu daného rozpočtového roka. Príspevky členov vzťahujúce sa na rozpočtový rok, v ktorom sa stali členmi organizácie, sú splatné v deň, keď sa stanú členmi.

2. Príspevky do administratívneho rozpočtu schváleného podľa článku 24 ods. 4 sú splatné do troch mesiacov odo dňa stanovenia.

3. Pokiaľ do štyroch prvých mesiacov od začatia rozpočtového roka alebo v prípade nového člena do troch mesiacov od stanovenia výšky jeho príspevku radou člen neuhradil svoj príspevok do administratívneho rozpočtu v plnej výške, výkonný riaditeľ požiada tohto člena, aby príspevok uhradil čo možno najskôr. Ak ani po uplynutí dvojmesačnej lehoty od požiadavky výkonného riaditeľa tento člen stále neuhradil svoj príspevok, hlasovacie práva tohto člena v rade a v administratívnom a finančnom výbore budú pozastavené dovtedy, kým neuhradí svoj príspevok v plnej výške.

4. Člen, ktorého hlasovacie práva boli pozastavené podľa odseku 3 tohto článku, nebude zbavený žiadneho zo svojich ďalších práv a nebude oslobodený od žiadneho zo svojich záväzkov ustanovených touto dohodou, pokiaľ rada nerozhodne inak. Naďalej je povinný platiť svoj príspevok a dodržiavať všetky finančné záväzky vyplývajúce z tejto dohody.

5. Rada preskúma otázku pokračovania členstva ktoréhokoľvek člena, ktorý v priebehu dvoch rokov nezaplatil príspevky, a môže rozhodnúť o tom, že tento člen už nebude môcť využívať práva vyplývajúce z členstva a/alebo sa na neho nebude prihliadať pri zostavovaní rozpočtu. Zostane mu povinnosť dodržiavať všetky ostatné finančné záväzky, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody. Uhradením nedoplatkov člen znova získa práva, ktoré mu vyplývajú z členstva. Akákoľvek platba uhradená členom, ktorý má nedoplatky, sa najskôr použije na vyrovnanie týchto nedoplatkov a až potom na úhradu príspevkov za bežný rok.

Článok 26
Audit a zverejnenie účtovnej závierky

1. Čo najskôr, najneskôr však šesť mesiacov po uzavretí každého rozpočtového roka, sa vykoná audit účtovnej závierky organizácie za daný rozpočtový rok, ako aj súvahy ku koncu tohto rozpočtového roka podľa účtov, ako sa uvádza v článku 22. Audit vykoná nezávislý audítor s uznávanou kvalifikáciou, ktorého zvolí rada na každý rozpočtový rok.

2. Podmienky vymenovania nezávislého audítora s uznávanou kvalifikáciou spôsobilosťou, ako aj zámery a ciele auditu budú uvedené vo finančnom poriadku organizácie. Auditovaná účtovná závierka organizácie a auditovaná súvaha sa predložia rade na schválenie na jej najbližšom riadnom zasadnutí.

3. Prehľad auditovanej účtovnej závierky a súvahy budú zverejnené.

Kapitola VIII – Hospodársky výbor

Článok 27
Zriadenie hospodárskeho výboru

1. Zriaďuje sa hospodársky výbor. Hospodársky výbor je zodpovedný za:

   a) skúmanie štatistických údajov o kakau a štatistickú analýzu výroby, spotreby, zásob, mletia kakaových bôbov, medzinárodného obchodu a cien kakaa;

   b) skúmanie analýz trhových trendov a ďalších faktorov ovplyvňujúcich tieto trendy, osobitne ponuky kakaa a dopytu po kakau, vrátane vplyvu používania náhradiek kakaového masla na spotrebu kakaa a medzinárodný obchod s kakaom;

   c) analýzu informácií o prístupe na trh s kakaom a kakaovými produktmi vo vyrábajúcich a spotrebiteľských krajinách vrátane informácií o colných a necolných prekážkach, ako aj o aktivitách členov na podporu odstraňovania prekážok obchodu;

   d) preskúmanie a odporúčanie rade projektov určených na financovanie zo Spoločného fondu pre komodity (SFK) alebo na financovanie inými darcovskými organizáciami;

   e) skúmanie otázok týkajúcich sa hospodárskych aspektov trvalo udržateľného rozvoja kakaového hospodárstva;

   f) preskúmanie návrhu ročného pracovného programu organizácie, v prípade potreby v spolupráci s administratívnym a finančným výborom;

   g) prípravu na žiadosť rady medzinárodných konferencií a seminárov o kakau;

   h) preskúmanie akejkoľvek otázky schválenej radou.

2. Hospodársky výbor predkladá rade odporúčania týkajúce sa uvedených otázok.

3. Rada stanoví poriadok hospodárskeho výboru.

Článok 28
Zloženie hospodárskeho výboru

1. Členom hospodárskeho výboru môžu byť všetci členovia organizácie.

2. Členovia hospodárskeho výboru si zvolia predsedu a podpredsedu na obdobie dvoch rokov. Funkcie predsedu a podpredsedu budú striedavo vykonávať vyvážajúci a dovážajúci členovia.

Článok 29
Zasadnutia hospodárskeho výboru

1. Hospodársky výbor sa schádza zvyčajne v sídle organizácie, pokiaľ nerozhodne inak. Ak na pozvanie niektorého člena hospodársky výbor zasadá na inom mieste ako v sídle organizácie, tento člen je povinný uhradiť v súlade s administratívnymi pravidlami dodatočné náklady, ktoré z toho vyplynú.

2. Hospodársky výbor sa zvyčajne schádza dvakrát do roka v čase konania zasadnutí rady. Hospodársky výbor predkladá rade správu o svojej činnosti.

Kapitola IX – Transparentnosť trhu

Článok 30
Informácie a transparentnosť trhu

1. Organizácia je celosvetovým informačným centrom pre efektívny zber, zhromažďovanie, výmenu a šírenie štatistických údajov a štúdií zo všetkých oblastí týkajúcich sa kakaa a kakaových produktov. Na tento účel organizácia:

   a) pravidelne aktualizuje štatistické údaje o výrobe, mletí kakaových bôbov, spotrebe, vývoze, opätovnom vývoze, dovoze, cenách a zásobách kakaa a kakaových produktov;

   b) v prípadoch, keď je to vhodné, si vyžiada technické informácie o plodine, uvedení na trh, preprave, spracovaní, použití a spotrebe kakaa.

2. Rada môže požiadať členov, aby jej poskytli informácie o kakau, ktoré považuje za nevyhnutné na svoju činnosť, vrátane informácií o politike vlád, o daniach, ako aj o vnútroštátnych normách, zákonoch a iných právnych predpisoch, ktoré sa vzťahujú na kakao.

3. S cieľom podporiť transparentnosť trhu členovia v primeranej lehote poskytnú výkonnému riaditeľovi, pokiaľ to bude možné, príslušné štatistické údaje, ktoré budú čo možno najpodrobnejšie a najpresnejšie.

4. Pokiaľ člen neposkytne v primeranej lehote štatistické informácie, ktoré požaduje rada a ktoré sú potrebné na riadny chod organizácie, alebo má problémy ich poskytnúť, rada môže požiadať tohto člena o vysvetlenie dôvodu, prečo tak neurobil. Ak sa zistí, že v tejto záležitosti je potrebná pomoc, rada môže ponúknuť nevyhnutnú podporu na prekonanie existujúcich ťažkostí.

5. Rada bude vo vhodnom čase, najmenej však dvakrát v priebehu kakaového roka, zverejňovať odhady produkcie a mletia kakaových bôbov. Rada môže použiť príslušné informácie z iných zdrojov, aby sledovala vývoj na trhu a posúdila súčasnú a potenciálnu úroveň výroby a spotreby. Rada však nesmie zverejniť žiadnu informáciu, ktorá môže mať dôverný charakter,

o činnosti fyzických osôb alebo obchodných subjektov, ktoré vyrábajú, spracúvajú a distribuujú kakao.

Článok 31
Zásoby

1. V snahe zabezpečiť väčšiu transparentnosť trhu, pokiaľ ide o odhad objemu svetových zásob kakaa, poskytne každý člen výkonnému riaditeľovi každoročne najneskôr do konca mája informácie o úrovni zásob kakaových bôbov a kakaových produktov v jeho krajine v súlade s článkom 30 ods. 3.

2. Výkonný riaditeľ prijme nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie aktívnej spolupráce súkromného sektora na tejto činnosti, pričom zaručí zachovanie obchodného tajomstva poskytnutých informácií.

3. Na základe týchto informácií bude výkonný riaditeľ predkladať hospodárskemu výboru výročné správy o stave svetových zásob kakaových bôbov a kakaových produktov.

Článok 32
Náhradky kakaa

1. Členovia uznávajú, že používanie náhradiek kakaa môže mať negatívny vplyv na rast spotreby kakaa a na trvalo udržateľný rozvoj kakaového hospodárstva. V súvislosti s tým členovia v plnej miere dodržiavajú odporúčania a rozhodnutia príslušných medzinárodných orgánov, najmä ustanovenia potravinového kódexu (Codex Alimentarius).

2. Výkonný riaditeľ pravidelne predkladá hospodárskemu výboru správy o vývoji situácie. Na základe týchto správ hospodársky výbor vyhodnotí situáciu a ak to bude potrebné, odporučí rade prijať vhodné rozhodnutia.

Článok 33
Predbežná cena

1. Na účely tejto dohody a najmä na účely monitorovania vývoja na trhu s kakaom výkonný riaditeľ vypočítava a zverejňuje predbežnú cenu ICCO kakaových bôbov. Táto cena je vyjadrená v USD dároch za tonu, v eurách za tonu, v librách šterlingov za tonu a v zvláštnych právach čerpania (SDR) za tonu.

2. Predbežná cena predstavuje priemer denných sadzieb kakaových bôbov za tri najbližšie mesiace aktívneho termínovaného obchodovania na Londýnskej medzinárodnej burze s termínovanými obchodmi a opciami (NYSE Liffe) a na newyorskej burze (ICE Futures US) v čase uzávierky londýnskej burzy. Ceny na londýnskej burze sa premieňajú na USD doláre za tonu podľa šesťmesačného termínovaného výmenného kurzu stanoveného v čase uzávierky londýnskej burzy. Priemer londýnskych a newyorských cien v USD dároch sa prepočítava na eurá a libry šterlingov podľa denného výmenného kurzu platného v čase uzávierky londýnskej burzy, ako aj na SDR podľa príslušného úradného denného výmenného kurzu USD dolára k SDR, zverejňovaného Medzinárodným menovým fondom. Rada rozhodne o spôsobe prepočtu v prípade, že sú dostupné iba sadzby z jedného z týchto dvoch trhov s kakaom, alebo

v prípade, že je londýnsky devízový trh uzavretý. K prechodu na nasledujúce trojmesačné obdobie dochádza v 15. deň v mesiaci, ktorý bezprostredne predchádza najbližšiemu aktívnemu mesiacu splatnosti.

3. Rada môže rozhodnúť o zmene metódy výpočtu predbežnej ceny, ak bude inú metódu považovať za uspokojivejšiu v porovnaní s metódou stanovenou v tomto článku.

Článok 34
Prepočítavacie koeficienty

1. Prepočítavacie koeficienty na účely stanovenia ekvivalentu kakaových bôbov pri kakaových produktoch sú takéto: kakaové maslo 1,33, kakaový šrot a kakaový prášok 1,18, kakaová pasta/kakaový likér a kakaová drvina 1,25. Rada môže v prípade potreby rozhodnúť, že kakaovými produktmi sú ďalšie výrobky obsahujúce kakao. Prepočítavacie koeficienty uplatniteľné na iné kakaové produkty, ako sú tie, pre ktoré sú určené prepočítavacie koeficienty v tomto článku, stanoví rada.

2. Rada môže upraviť prepočítavacie koeficienty uvedené v odseku 1 tohto článku.

Článok 35
Vedecký výskum a vývoj

Rada napomáha a podporuje vedecký výskum a vývoj v oblasti výroby, prepravy, spracovávania, uvádzania na trh a spotreby kakaa, ako aj rozširovanie a praktické využívanie výsledkov dosiahnutých v tejto oblasti. Na účely dosiahnutia tohto cieľa môže organizácia spolupracovať s medzinárodnými organizáciami, výskumnými centrami a so súkromným sektorom.

Kapitola X – Rozvoj trhu

Článok 36
Analýzy trhu

1. Hospodársky výbor analyzuje trendy a perspektívy rozvoja v sektoroch výroby a spotreby kakaa, ako aj vývoj zásob a cien a zisťuje nerovnováhu na trhu v ranom štádiu.

2. Hospodársky výbor na svojom prvom zasadnutí na začiatku každého nového kakaového roka preskúma ročné predpoklady celosvetovej produkcie a spotreby na päť nasledujúcich kakaových rokov. Stanovené predpoklady sa v prípade nutnosti každoročne preskúmajú a upravia.

3. Hospodársky výbor predkladá na každom riadnom zasadnutí rady podrobné správy. Rada na základe týchto správ zhodnotí celkovú situáciu, pričom vyhodnotí najmä vývoj celosvetovej ponuky a dopytu. Na základe tohto vyhodnotenia môže rada predložiť členom odporúčania.

4. Na základe týchto predpokladov môžu vyvážajúci členovia v záujme obnovy strednodobej a dlhodobej rovnováhy na trhu koordinovať svoje vnútroštátne výrobné politiky.

Článok 37
Podpora spotreby

1. Členovia budú podporovať spotrebu čokolády a kakaových produktov, zlepšovať kvalitu výrobkov a rozvíjať trhy s kakaom vrátane trhov vo vyvážajúcich krajinách. Každý člen zodpovedá za prostriedky a metódy, ktoré použije na tieto účely.

2. Všetci členovia sa budú usilovať odstrániť alebo značne obmedziť vnútorné prekážky zvyšovania spotreby kakaa. V tejto súvislosti budú pravidelne informovať výkonného riaditeľa o príslušných vnútroštátnych právnych predpisoch a opatreniach a poskytnú mu všetky ďalšie informácie týkajúce sa spotreby kakaa vrátane vnútroštátnych daní a ciel.

3. Hospodársky výbor zostaví program podporných aktivít organizácie, ktorý môže zahrnúť informačné kampane, výskum, posilňovanie kapacít a uskutočňovanie štúdií produkcie a spotreby kakaa. Na účely vykonávania svojich činností sa organizácia bude usilovať o spoluprácu súkromného sektora.

4. Podporné aktivity budú zahrnuté do ročného pracovného programu organizácie a môžu sa financovať zo zdrojov oznámených členmi, nečlenmi, inými organizáciami a súkromným sektorom.

Článok 38
Štúdie, prieskumy a správy

S cieľom pomáhať svojim členom bude rada podporovať vypracúvanie štúdií, prieskumov, technických správ a iných dokumentov týkajúcich sa ekonomiky výroby a distribúcie kakaa. Týka sa to najmä trendov a prognóz, vplyvu vládnych opatrení vo vyvážajúcich a dovážajúcich krajinách na výrobu a spotrebu kakaa, analýzy hodnotového reťazca kakaa, prístupov k riadeniu finančných rizík a iných rizík, aspektov súvisiacich s trvalou udržateľnosťou sektora kakaa, možností zvyšovania spotreby kakaa v rámci jeho tradičného a nového využitia, súvislostí medzi kakaom a zdravím, ako aj účinkov vykonávania tejto dohody na vývozcov a dovozcov kakaa, najmä na podmienky obchodu.

2. Rada môže tiež podporiť štúdie, ktoré prispejú k väčšej transparentnosti trhu a uľahčia rozvoj vyváženého a trvale udržateľného svetového kakaového hospodárstva.

3. Na účely vykonávania ustanovení odsekov 1 a 2 tohto článku môže rada na základe odporúčania hospodárskeho výboru schváliť zoznam štúdií, prieskumov a správ, ktoré sa majú zahrnúť do ročného pracovného programu, v súlade s ustanoveniami článku 17 tejto dohody. Tieto aktivity sa môžu financovať zo zdrojov administratívneho rozpočtu alebo z iných zdrojov.

Kapitola XI – Jemné alebo aromatické kakao

Článok 39
Jemné alebo aromatické kakao

1. Rada na svojom prvom zasadnutí po nadobudnutí platnosti tejto dohody prehodnotí prílohu C k tejto dohode a prípadne ju upraví, pričom určí pomer, v akom krajiny uvedené v tejto prílohe vyrábajú a vyvážajú výhradne alebo sčasti jemné alebo aromatické kakao. Neskôr môže rada kedykoľvek počas trvania tejto dohody prehodnotiť prílohu C a prípadne ju upraviť. Rada môže v prípade potreby získať stanovisko expertov k danej veci. V takom prípade je nutné, aby expertné fórum zaistilo v rámci možností vyváženosť medzi expertmi zo spotrebiteľských krajín a expertmi z vyrábajúcich krajín. O zložení a postupoch, ktoré má expertné fórum dodržiavať, rozhodne rada.

2. Hospodársky výbor bude organizácii predkladať návrhy na vypracovanie a uplatňovanie systému štatistiky o výrobe a obchode s jemným alebo aromatickým kakaom.

3. S náležitým ohľadom na význam jemného alebo aromatického kakaa členovia preskúmajú a v prípade potreby schvália projekty, ktoré sa naň vzťahujú, v súlade s ustanoveniami článkov 37 a 43.

Kapitola XII – Projekty

Článok 40
Projekty

1. Členovia môžu predkladať návrhy na projekty, ktoré prispejú k realizácii cieľov tejto dohody a prioritných pracovných oblastí určených v päťročnom strategickom pláne uvedenom v článku 17 ods. 1.

2. Hospodársky výbor preskúma návrhy projektov a rade predloží odporúčania v súlade s mechanizmami a postupmi týkajúcimi sa predkladania, posudzovania, schvaľovania, stanovovania priorít a financovania projektov, ktoré určila rada. Rada môže podľa potreby stanoviť mechanizmy a postupy na uskutočňovanie a monitorovanie projektov, ako aj na čo najväčšie rozšírenie ich výsledkov.

3. Na každom zasadnutí hospodárskeho výboru výkonný riaditeľ predloží správu o pokroku všetkých projektov schválených radou vrátane projektov čakajúcich na financovanie, práve vykonávaných alebo dokončených projektov. Rade sa predloží zhrnutie v súlade s článkom 27 ods. 2.

4. Organizácia vo všeobecnosti zabezpečuje počas vykonávania projektov funkciu orgánu dohľadu. Režijné náklady organizácie na vypracovanie, riadenie, dohľad a posúdenie projektov sa musia zahrnúť do celkových nákladov na uvedené projekty. Takéto režijné náklady nesmú presiahnuť 10 % celkových nákladov na každý projekt.

Článok 41

Vzťahy so Spoločným fondom pre komodity a s inými multilaterálnymi a bilaterálnymi darcami

1. Organizácia bude čo najlepšie využívať mechanizmy Spoločného fondu pre komodity s cieľom pomáhať pri vypracúvaní a financovaní projektov, ktoré majú význam pre kakaové hospodárstvo.

2. Organizácia sa bude podľa potreby usilovať o vhodnú spoluprácu s inými medzinárodnými organizáciami a s multilaterálnymi a bilaterálnymi darcovskými inštitúciami, aby získala prostriedky na financovanie programov a projektov, ktoré majú význam pre kakaové hospodárstvo.

3. Organizácia neprevezme za žiadnych okolností finančné záväzky spojené s projektmi, a to ani vo vlastnom mene, ani v mene svojich členov. Žiadny člen organizácie nebude z dôvodu svojho členstva v organizácii zodpovedať za žiadne záväzky vyplývajúce z prijatých alebo poskytnutých pôžičiek iného člena alebo inej organizácie v súvislosti s týmito projektmi.

Kapitola XIII – Trvalo udržateľný rozvoj

Článok 42

Životná úroveň a pracovné podmienky

Členovia budú dbať o zvyšovanie životnej úrovne a zlepšovanie pracovných podmienok obyvateľstva pôsobiaceho v sektore kakaa spôsobom, ktorý bude v súlade s ich úrovňou rozvoja, s ohľadom na zásady dohodnuté na medzinárodnej úrovni a uplatniteľné normy Medzinárodnej organizácie práce. Členovia sa okrem toho dohodli, že nebudú využívať pracovné normy na ochranárske obchodné účely.

Článok 43

Trvalo udržateľné kakaové hospodárstvo

1. Členovia vyvinú akékoľvek úsilie na dosiahnutie trvalo udržateľného kakaového hospodárstva so zreteľom na zásady a ciele trvalo udržateľného rozvoja uvedené najmä v Deklarácii z Ria de Janeiro o životnom prostredí a rozvoji a v Agende 21. storočia, ktoré boli prijaté v Riu de Janeiro v roku 1992, v Miléniovej deklarácii Organizácie Spojených národov prijatej v New Yorku v roku 2000, v správe zo Svetového samitu o trvalo udržateľnom rozvoji, ktorý sa konal v Johannesburgu v roku 2002, v Konsenze z Monterrey o financovaní rozvoja prijatom v roku 2002 a vo vyhlásení ministrov o rozvojovom programe z Dauhy prijatom v roku 2001.

2. Organizácia bude pomáhať členom, ktorí o to požiadajú, pri dosahovaní ich rozvojových cieľov trvalo udržateľného kakaového hospodárstva v súlade s článkom 1 písm. e) a s článkom 2 ods. 14.

3. Organizácia bude v prípade potreby platformou na nepretržitý dialóg všetkých účastníkov s cieľom podporiť rozvoj trvalo udržateľného kakaového hospodárstva.

4. Organizácia bude podporovať spoluprácu medzi členmi prostredníctvom aktivít, ktoré budú prispievať k trvalo udržateľnému kakaovému hospodárstvu.

5. Rada prijme a bude pravidelne vyhodnocovať programy a projekty týkajúce sa trvalo udržateľného kakaového hospodárstva v súlade s odsekom 1 tohto článku.

6. Organizácia sa bude usilovať o pomoc a podporu zo strany multilaterálnych a bilaterálnych darcov na vykonávanie programov, projektov a aktivít zameraných na dosiahnutie trvalo udržateľného kakaového hospodárstva.

Kapitola XIV – Poradný výbor pre svetové kakaové hospodárstvo

Článok 44

Zriadenie poradného výboru pre svetové kakaové hospodárstvo

1. Poradný výbor pre svetové kakaové hospodárstvo (ďalej len „výbor“) sa zriadi s cieľom podporiť aktívnu účasť expertov zo súkromného sektora na činnosti organizácie, ako aj nepretržitý dialóg medzi expertmi z verejného a súkromného sektora.

2. Výbor bude poradným orgánom, ktorý bude rade poskytovať stanoviská k otázkam, ktoré majú všeobecný a strategický význam pre sektor kakaa, a to najmä k týmto otázkam:

   a) dlhodobý štrukturálny vývoj ponuky a dopytu;

   b) prostriedky na posilnenie postavenia pestovateľov kakaa s cieľom zvýšiť ich príjmy;

   c) návrhy podnecujúce trvalo udržateľnú výrobu, obchod a spotrebu kakaa;

   d) rozvoj trvalo udržateľného hospodárstva;

   e) vypracovanie podrobných pravidiel a rámcov na podporu spotreby;

   f) akákoľvek ďalšia otázka týkajúca sa kakaa, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

3. Výbor bude pomáhať rade zbierať informácie o výrobe, spotrebe a o zásobách.

4. Výbor bude prekladať svoje odporúčania o uvedených otázkach rade na preskúmanie.

5. Výbor môže zriaďovať osobitné pracovné skupiny, ktoré mu budú pomáhať pri plnení jeho mandátu za predpokladu, že ich prevádzkové náklady nebudú mať vplyv na rozpočet organizácie.

6. Výbor si v čase svojho zriadenia stanoví vlastné pravidlá a odporučí ich rade na schválenie.

Článok 45

Zloženie poradného výboru pre svetové kakaové hospodárstvo

1. Poradný výbor pre svetové kakaové hospodárstvo bude zložený z expertov zo všetkých sektorov kakaového hospodárstva, a to:

a) obchodných a priemyselných združení;

b) vnútroštátnych a regionálnych organizácií, verejného a súkromného sektora;

c) vnútroštátnych organizácií vývozcov kakaa a združení poľnohospodárov;

d) výskumných centier pre kakao;

e) ďalších združení alebo organizácií zo súkromného sektora, ktoré majú záujem na kakaovom hospodárstve.

2. Títo experti budú konať vo svojom mene alebo v mene príslušných združení.

3. Výbor bude zložený z ôsmich expertov z vyvážajúcich krajín a z ôsmich expertov z dovážajúcich krajín, v zmysle ustanovení odseku 1 tohto článku. Týchto expertov vymenuje rada každé dva kakaové roky. Členovia výboru môžu určiť jedného alebo viacerých poradcov a náhradníkov, ktorých vymenovanie musí schváliť rada. Na základe skúseností výboru môže rada zvýšiť počet členov výboru.

4. Predseda výboru sa zvolí spomedzi jeho členov. Predsedníctvo budú striedavo zabezpečovať počas obdobia zodpovedajúceho dvom kakaovým rokom vyvážajúce krajiny a dovážajúce krajiny.

Článok 46

Zasadnutia výboru pre svetové kakaové hospodárstvo

1. Zasadnutia poradného výboru pre svetové kakaové hospodárstvo sa budú zvyčajne konať v sídle organizácie, pokiaľ rada nerozhodne inak. Ak sa zasadnutie poradného výboru uskutoční na pozvanie člena na inom mieste ako v sídle organizácie, tento člen je povinný uhradiť v súlade s administratívnymi pravidlami organizácie všetky dodatočné náklady, ktoré z toho vyplynú.

2. Výbor bude zvyčajne zasadať dvakrát do roka v čase konania riadnych zasadnutí rady. Poradný výbor bude pravidelne predkladať rade správu o svojej činnosti.

3. Na zasadnutiach poradného výboru pre svetové kakaové hospodárstvo sa môžu zúčastňovať všetci členovia organizácie ako pozorovatelia.

4. Výbor zároveň môže prizvať k účasti na svojej činnosti a na zasadnutiach význačných expertov alebo uznávané osobnosti v konkrétnej oblasti zo súkromného alebo verejného sektora vrátane príslušných mimovládnych organizácií s potrebným odborným zameraním na oblasti týkajúce sa sektora kakaa.

Kapitola XV – Oslobodenie od záväzkov a diferencované nápravné opatrenia

Článok 47
Oslobodenie od záväzkov za mimoriadnych okolností

1. Rada môže člena oslobodiť od záväzku za mimoriadnych alebo naliehavých okolností alebo v prípade zásahu vyššej moci, alebo od medzinárodných záväzkov podľa Charty Spojených národov voči územiam spravovaným ako poručenské územia.

2. Vo všetkých prípadoch, keď rada oslobodí člena od záväzku podľa odseku 1 tohto článku, výslovne ustanoví pravidlá a podmienky, za akých sa člen oslobodzuje od záväzku, obdobie, na aké sa oslobodzuje od záväzku, a dôvody, pre ktoré sa oslobodzuje od záväzku.

3. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku rada nesmie člena oslobodiť od jeho záväzkov v zmysle článku 25 platiť svoje príspevky alebo niesť dôsledky ich neplatenia.

4. Základom výpočtu rozdelenia hlasov vyvážajúcich členov, v prípade ktorých rada uznala, že došlo k zásahu vyššej moci, musí byť skutočný objem ich vývozov v roku, kedy došlo k zásahu vyššej moci, a potom v nasledujúcich troch rokoch.

Článok 48
Diferencované a nápravné opatrenia

Dovážajúce rozvojové členské krajiny a najmenej rozvinuté členské krajiny, ktorých záujmy sú poškodené opatreniami prijatými podľa tejto dohody, môžu požiadať radu o diferencované a nápravné opatrenia. Rada zváži prijatie takýchto vhodných opatrení v súlade s ustanoveniami rezolúcie č. 93 (IV) prijatej Konferenciou Organizácie Spojených národov o obchode.

Kapitola XVI – Konzultácie, spory a sťažnosti

Článok 49
Konzultácie

Každý člen bude prikladať náležitú a plnú vážnosť akýmkoľvek námietkam, ktoré mu môže zaslať iný člen v súvislosti s výkladom alebo vykonávaním tejto dohody, a tomuto členovi poskytne primerané možnosti konzultácií. V priebehu týchto konzultácií na žiadosť niektorej zo strán a so súhlasom druhej strany výkonný riaditeľ určí vhodný zmierovací postup. Náklady na uvedený postup nie je možné hradiť z rozpočtu organizácie. Ak tento postup povedie k riešeniu, táto skutočnosť sa oznámi výkonnému riaditeľovi. Ak sa nedospeje k riešeniu, záležitosť sa na žiadosť niektorej zo strán môže predložiť rade podľa článku 50.

Článok 50
Spory

1. Každý spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody, ktorý nebude vyriešený stranami sporu, sa na žiadosť ktorejkoľvek strany sporu predloží na rozhodnutie rade.

2. Ak bol spor predložený rade podľa odseku 1 tohto článku a prerokovaný v rade, môžu niekoľkí členovia, ktorí spoločne disponujú minimálne jednou tretinou všetkých hlasov, alebo ktoríkoľvek piati členovia požiadať radu, aby si pred vydaním rozhodnutia vyžiadala k sporným otázkam názor poradnej skupiny *ad hoc* vytvorenej podľa ustanovení odseku 3 tohto článku.

3. a) Pokiaľ rada nerozhodne inak, bude poradná skupina *ad hoc* zložená z:

   i) dvoch osôb vymenovaných vyvážajúcimi členmi, z ktorých jedna má veľké skúsenosti s otázkami podobnými tým, ktorých sa spor týka, a druhá je kvalifikovaným a skúseným právnikom;

   ii) dvoch osôb vymenovaných dovážajúcimi členmi, z ktorých jedna má veľké skúsenosti s otázkami podobnými tým, ktorých sa spor týka, a druhá je kvalifikovaným a skúseným právnikom;

   iii) predsedu zvoleného jednohlasne všetkými štyrmi osobami vymenovanými v súlade s bodmi i) a ii) alebo, ak nedôjde k zhode medzi nimi, predsedom rady;

   b) v poradnej skupine *ad hoc* môžu zasadať štátni príslušníci krajín, ktoré sú členmi;

   c) členovia poradnej skupiny *ad hoc* zasadajú vo svojom mene a nesmú prijímať pokyny od žiadnej vlády;

   d) náklady na poradnú skupinu *ad hoc* hradí organizácia.

4. Poradná skupina *ad hoc* predloží odôvodnené stanovisko rade, ktorá rozhodne o spore po zvážení všetkých relevantných údajov.

Článok 51
Opatrenie rady v prípade sťažnosti

1. Akákoľvek sťažnosť vo veci nesplnenia záväzkov tejto dohody zo strany člena sa na žiadosť člena podávajúceho sťažnosť predloží rade, ktorá ju preskúma a vo veci rozhodne.

2. Rozhodnutie rady o tom, že člen porušuje záväzky, ktoré mu ukladá táto dohoda, sa prijíma jednoduchou rozdelenou väčšinou hlasov a musí v ňom byť špecifikovaný charakter porušenia.

3. Vždy, keď rada zistí, či už na základe sťažnosti alebo inak, že člen porušuje záväzky, ktoré mu ukladá táto dohoda, môže bez toho, aby boli dotknuté ostatné opatrenia výslovne ustanovené v iných článkoch tejto dohody vrátane článku 60:

   a) pozastaviť hlasovacie práva tohto člena v rade a

b) ak to uzná za potrebné, pozastaviť ďalšie práva tohto člena, najmä právo byť volený do funkcie v rade alebo v ktoromkoľvek z jeho výborov, alebo jeho právo vykonávať takúto funkciu, kým si nesplní všetky svoje záväzky.

4. Člen, ktorého hlasovacie práva boli pozastavené v súlade s odsekom 3 tohto článku, je aj naďalej povinný plniť si svoje finančné a ostatné záväzky ustanovené v tejto dohode.

Kapitola XVII – Záverečné ustanovenia

Článok 52
Depozitár

Za depozitára tejto dohody je vymenovaný generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

Článok 53
Podpis

Táto dohoda bude otvorená na podpis zmluvným stranám Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2001 a vládam prizvaným na Konferenciu Organizácie Spojených národov o kakau v roku 2010 v sídle Organizácie Spojených národov od 1. októbra 2010 do 30. septembra 2012 vrátane. Rada ustanovená na základe Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2001 alebo rada ustanovená na základe tejto dohody bude môcť predĺžiť lehotu na podpis tejto dohody iba raz. Rada bezodkladne oznámi toto predĺženie depozitárovi.

Článok 54
Ratifikácia, prijatie a schválenie

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi vládami v súlade s ich príslušnými ústavnými postupmi. Ratifikačná listina a listina o prijatí alebo o schválení sa uložia u depozitára.

2. Každá zmluvná strana, ktorá ukladá ratifikačnú listinu, listinu o prijatí alebo o schválení, oznámi generálnemu tajomníkovi v čase jej uloženia alebo čo najskôr po jej uložení, či ide o vyvážajúceho alebo dovážajúceho člena.

Článok 55
Pristúpenie k dohode

1. Táto dohoda je otvorená na pristúpenie vláde ktoréhokoľvek štátu oprávneného na jej podpísanie.

2. Rada stanoví, v ktorej prílohe k tejto dohode bude pristupujúci štát uvedený, ak tento štát nie je uvedený v žiadnej z týchto príloh.

3. Pristúpenie k dohode sa uskutoční uložením listiny o pristúpení u depozitára.

Článok 56
Oznámenie o predbežnom vykonávaní

1. Signatárska vláda, ktorá má v úmysle ratifikovať, prijať alebo schváliť túto dohodu, alebo vláda, ktorá má v úmysle pristúpiť k tejto dohode, ale ktorá doteraz nemohla uložiť svoje listiny, môže kedykoľvek oznámiť depozitárovi, že v súlade so svojím ústavným postupom a/alebo svojimi vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi bude túto dohodu predbežne vykonávať buď od dátumu nadobudnutia platnosti v súlade s článkom 57, alebo v prípade, že už nadobudla platnosť, od určeného dátumu. Každá vláda predkladajúca toto oznámenie musí pri oznamovaní alebo čo najskôr po oznámení oznámiť generálnemu tajomníkovi, či bude vyvážajúcim alebo dovážajúcim členom.

2. Vláda, ktorá oznámila v súlade s odsekom 1 tohto článku, že bude vykonávať túto dohodu buď od dátumu nadobudnutia platnosti, alebo od určeného dňa, bude od tohto dňa predbežným členom. Predbežným členom zostane až do dňa uloženia svojich ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo pristúpení.

Článok 57
Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobudne konečnú platnosť 1. októbra 2012 alebo v ktorýkoľvek deň po tomto dátume, ak k tomuto dňu vlády piatich vyvážajúcich krajín podieľajúcich sa aspoň 80 % na celkovom vývoze krajín uvedenom v prílohe A a vlády dovážajúcich krajín podieľajúcich sa aspoň 60 % na celkovom dovoze uvedenom v prílohe B, uložili svoje ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení u depozitára. Konečnú platnosť nadobudne aj hneď ako nadobudne predbežnú platnosť a splnia sa uvedené percentuálne požiadavky prostredníctvom uloženia ratifikačných listín, listín o prijatí, o schválení alebo o pristúpení.

2. Táto dohoda nadobudne predbežnú platnosť 1. januára 2011, ak k tomuto dňu vlády aspoň piatich vyvážajúcich krajín podieľajúcich sa aspoň 80 % na celkovom vývoze krajín uvedenom v prílohe A a vlády dovážajúcich krajín podieľajúcich sa aspoň 60 % na celkovom dovoze uvedenom v prílohe B, uložili svoje ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení alebo oznámili depozitárovi, že budú predbežne vykonávať túto dohodu odo dňa nadobudnutia platnosti. Tieto vlády budú predbežnými členmi.

3. Ak podmienky nadobudnutia platnosti podľa odseku 1 alebo odseku 2 tohto článku nebudú splnené do 1. septembra 2011, generálny tajomník Konferencie OSN pre obchod a rozvoj zvolá hneď, ako to bude považovať za možné, zasadnutie vlád, ktoré uložili ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení alebo oznámili depozitárovi, že budú predbežne vykonávať túto dohodu. Tieto vlády sa môžu rozhodnúť uviesť medzi sebou túto dohodu, celú alebo jej časť, do konečnej alebo predbežnej platnosti ku dňu, ktorý stanovia, alebo prijať akékoľvek iné opatrenie, ktoré budú považovať za nevyhnutné.

4. V prípade každej vlády, v mene ktorej je ratifikačná listina, listina o prijatí, schválení alebo pristúpení alebo oznámenie o predbežnom vykonávaní uložená po nadobudnutí platnosti tejto dohody v súlade s odsekmi 1, 2 alebo 3 tohto článku, a pokiaľ ide o oznámenie o predbežnom vykonávaní, v súlade s ustanoveniami článku 56 ods. 1, listina alebo oznámenie nadobudne účinnosť v deň takéhoto uloženia.

Článok 58
Výhrady

Voči ustanoveniam tejto dohody nie je možné vzniesť výhrady.

Článok 59
Odstúpenie

1. Kedykoľvek po nadobudnutí platnosti tejto dohody môže ktorýkoľvek člen odstúpiť od tejto dohody na základe písomného oznámenia o odstúpení, ktoré doručí depozitárovi. Takýto člen musí o svojom rozhodnutí ihneď informovať radu.

2. Odstúpenie nadobudne platnosť 90 dní po doručení oznámenia depozitárovi. Ak je v dôsledku odstúpenia počet členov nedostatočný na to, aby boli splnené podmienky nadobudnutia platnosti tejto dohody stanovené v článku 57 ods. 1, rada sa zíde na mimoriadnom zasadnutí, aby preskúmala situáciu a prijala príslušné rozhodnutia.

Článok 60
Vylúčenie

Ak rada podľa článku 51 ods. 3 zistí, že niektorý člen porušuje záväzky, ktoré mu ukladá táto dohoda, a ak okrem toho zistí, že takéto porušovanie zásadným spôsobom poškodzuje vykonávanie tejto dohody, môže tohto člena vylúčiť z organizácie. Takéto vylúčenie člena rada ihneď oznámi depozitárovi. Deväťdesiat dní po prijatí rozhodnutia rady prestáva byť tento člen členom organizácie.

Článok 61
Vyrovnanie účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi

V prípade odstúpenia alebo vylúčenia člena rada uskutoční vyrovnanie účtov s týmto členom. Organizácia si ponechá všetky sumy, ktoré odstupujúci alebo vylúčený člen už zaplatil, a takýto člen je naďalej povinný uhradiť všetky sumy splatné organizácii v čase, keď odstúpenie alebo vylúčenie nadobudne účinnosť. V prípade zmluvnej strany, ktorá nemôže prijať zmenu alebo doplnenie dohody,

a preto prestane byť účastníkom tejto dohody v zmysle článku 63 ods. 2, však rada môže uskutočniť vyrovnanie účtov spôsobom, ktorý bude považovať za spravodlivý.

Článok 62
Trvanie platnosti dohody, jej predĺženie a ukončenie

1. Táto dohoda zostáva v platnosti do konca celého desiateho kakaového roka po nadobudnutí svojej platnosti, pokiaľ sa nepredĺži podľa odseku 4 tohto článku alebo neukončí skôr podľa odseku 5 tohto článku.

2. Rada preskúma túto dohodu päť rokov po nadobudnutí jej platnosti a prijme vhodné rozhodnutia.

3. Počas platnosti tejto dohody môže sa rada rozhodnúť dohodnúť novú dohodu s tým, že nová dohoda nadobudne platnosť na konci piateho kakaového roka uvedeného v odseku 1 tohto článku alebo na konci obdobia predĺženia, o ktorom rozhodla rada podľa odseku 4 tohto článku.

4. Rada môže predĺžiť túto dohodu, celú alebo jej časť, o dve po sebe idúce obdobia, z ktorých však žiadne nesmie presiahnuť dva kakaové roky. Rada oznámi takéto predĺženie dohody depozitárovi.

5. Rada môže kedykoľvek rozhodnúť o ukončení tejto dohody s účinnosťou ku dňu stanovenému radou, pričom záväzky členov podľa článku 25 pretrvávajú dovtedy, kým nebudú vyrovnané všetky finančné záväzky súvisiace s vykonávaním tejto dohody. Rada oznámi toto rozhodnutie depozitárovi.

6. Bez ohľadu na ukončenie tejto dohody akýmkoľvek spôsobom bude rada i naďalej pokračovať vo svojej činnosti tak dlho, ako to bude potrebné na účely likvidácie organizácie, vyrovnania jej účtov a rozdelenia jej finančných prostriedkov. Rada bude mať počas tohto obdobia potrebné právomoci na to, aby úspešne vyriešila všetky administratívne a finančné záležitosti.

7. Bez ohľadu na ustanovenia článku 59 ods. 2 člen, ktorý si neželá zúčastňovať na tejto dohode predĺženej podľa tohto článku, informuje o tejto skutočnosti depozitára a radu. Takýto člen prestáva byť stranou tejto dohody od začiatku jej predĺženia.

Článok 63
Zmeny a doplnenia

1. Rada môže všetkým zmluvným stranám odporučiť zmenu a doplnenie tejto dohody. Zmena a doplnenie nadobudnú platnosť 100 dní po tom, čo depozitár dostal oznámenia o ich prijatí od zmluvných strán predstavujúcich najmenej 75 % vyvážajúcich členov, ktorí majú najmenej 85 % hlasov vyvážajúcich členov, a od zmluvných strán predstavujúcich najmenej 75 % dovážajúcich členov, ktorí majú najmenej 85 % hlasov dovážajúcich členov, alebo k neskoršiemu dňu, ktorý môže stanoviť rada. Rada môže stanoviť lehotu, dokedy musia zmluvné strany oznámiť depozitárovi prijatie zmeny a doplnenia, a ak zmena a doplnenie nenadobudli účinnosť pred uplynutím tejto lehoty, považujú sa za stiahnuté.

2. Každý člen, v mene ktorého nebolo podané oznámenie o prijatí zmeny a doplnenia ku dňu, keď táto zmena a doplnenie nadobudnú účinnosť, sa k uvedenému dňu prestáva zúčastňovať na tejto dohode, pokiaľ sa rada nerozhodne predĺžiť obdobie stanovené na doručenie súhlasu uvedeného člena, aby mohol ukončiť svoje vnútroštátne postupy. Tento člen nie je zmenou a doplnením viazaný, kým neoznámi, že s uvedenou zmenou a doplnením súhlasí.

3. Hneď po prijatí odporúčania na zmenu a doplnenie rada zašle depozitárovi kópiu zmeny a doplnenia. Rada poskytne depozitárovi potrebné informácie, aby mohol určiť, či je počet doručených oznámení o prijatí zmeny a doplnenia dostatočný na to, aby táto zmena a doplnenie mohli nadobudnúť účinnosť.

Kapitola XVIII – Doplňujúce a prechodné ustanovenia

Článok 64
Osobitný rezervný fond

1. Zriaďuje sa osobitný rezervný fond, ktorý bude slúžiť výlučne na krytie prípadných nevyhnutných nákladov na likvidáciu organizácie. Rada rozhodne o spôsobe, akým sa použijú úroky získané týmto fondom.

2. Osobitný rezervný fond zriadený radou podľa Medzinárodnej dohody o kakau z roku 1993 sa prevedie do tejto dohody na účely stanovené v odseku 1.

3. Krajina, ktorá nepristúpila k medzinárodným dohodám o kakau z roku 1993 a z roku 2001 a pristúpila k tejto dohode, je povinná zaplatiť príspevok do osobitného rezervného fondu. Výšku tohto príspevku stanoví rada podľa počtu jej hlasov.

Článok 65
Iné doplňujúce a prechodné ustanovenia

1. Táto dohoda sa považuje za dohodu nahrádzajúcu Medzinárodnú dohodu o kakau z roku 2001.

2. Všetky ustanovenia prijaté podľa Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2001 buď organizáciou, alebo niektorým z jej orgánov alebo v jej mene, ktoré sú v platnosti do dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody a v prípade ktorých nie je stanovené, že k tomuto dátumu strácajú platnosť, zostávajú v platnosti aj naďalej, pokiaľ však nie sú zmenené a doplnené ustanoveniami tejto dohody.

V Ženeve 25. júna 2010, pričom znenia tejto dohody v angličtine, arabčine, čínštine, španielčine, francúzštine a ruštine sú rovnako autentické.

PRÍLOHY

Príloha A

Vývoz kakaa[a] vypočítaný na účely článku 57 (nadobudnutie platnosti)

Krajina	*b*	*2005/2006*	*2006/2007*	*2007/2008*	*Trojročný priemer 2005/2006 – 2007/2008*	
		(tony)				*(podiel)*
Pobrežie Slonoviny	č	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38,75 %
Ghana	č	648 687	702 784	673 403	674 958	20,98 %
Indonézia		592 960	520 479	465 863	526 434	16,36 %
Nigéria	č	207 215	207 075	232 715	215 668	6,70 %
Kamerun	č	169 214	162 770	178 844	170 276	5,29 %
Ekvádor	č	108 678	110 308	115 264	111 417	3,46 %
Togo	č	73 064	77 764	110 952	87 260	2,71 %
Papua-Nová Guinea	č	50 840	47 285	51 588	49 904	1,55 %
Dominikánska republika	č	31 629	42 999	34 106	36 245	1,13 %
Guinea		18 880	17 620	17 070	17 857	0,55 %
Peru		15 414	11 931	11 178	12 841	0,40 %
Brazília	č	57 518	10 558	– 32 512	11 855	0,37 %
Venezuelská bolívarovská republika	č	11 488	12 540	4 688	9 572	0,30 %
Sierra Leone		4 736	8 910	14 838	9 495	0,30 %
Uganda		8 270	8 880	8 450	8 533	0,27 %
Tanzánijská zjednotená republika		6 930	4 370	3 210	4 837	0,15 %
Šalamúnove ostrovy		4 378	4 075	4 426	4 293	0,13 %
Haiti		3 460	3 900	4 660	4 007	0,12 %
Madagaskar		2 960	3 593	3 609	3 387	0,11 %
Svätý Tomáš a Princov ostrov		2 250	2 650	1 500	2 133	0,07 %
Libéria		650	1 640	3 930	2 073	0,06 %
Rovníková Guinea		1 870	2 260	1 990	2 040	0,06 %
Vanuatu		1 790	1 450	1 260	1 500	0,05 %
Nikaragua		892	750	1 128	923	0,03 %
Konžská demokratická republika		900	870	930	900	0,03 %
Honduras		1 230	806	– 100	645	0,02 %
Kongo		90	300	1 400	597	0,02 %
Panama		391	280	193	288	0,01 %
Vietnam		240	70	460	257	0,01 %
Grenada		80	218	343	214	0,01 %
Gabon	č	160	99	160	140	–
Trinidad a Tobago	č	193	195	-15	124	–
Belize		60	30	20	37	–
Dominika		60	20	0	27	–
Fidži		20	10	10	13	–
Spolu	*c*	**3 376 836**	**3 169 643**	**3 106 938**	**3 217 806**	**100,00 %**

Zdroj: Medzinárodná organizácia pre kakao, *Štvrťročný bulletin kakaových štatistík*, zv. XXXV, č. 3, kakaový rok 2008/2009.

Poznámky:

[a] Trojročný priemer 2005/2006 – 2007/2008 čistého vývozu kakaových bôbov a čistého vývozu kakaových produktov prepočítaných na ekvivalent kakaových bôbov s použitím týchto prepočítavacích koeficientov: kakaové maslo 1,33, kakaový prášok a kakaový šrot 1,18, kakaová pasta/kakaový likér 1,25.

[b] Zoznam obmedzený na krajiny, ktoré samostatne vyvážali kakao v priebehu obdobia 2005/2006 – 2007/2008, podľa informácií, ktoré mal sekretariát ICCO k dispozícii.

[c] V dôsledku zaokrúhlenia čísel sa celkové sumy môžu líšiť od presnej výšky jednotlivých súm.

č Člen Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2001 k 9. novembru 2009.

− Nula, zanedbateľné množstvo alebo množstvo menšie než použitá jednotka.

Príloha B

Dovoz kakaa[a] vypočítaný na účely článku 57 (nadobudnutie platnosti)

Krajina	[b]	*2005/2006*	*2006/2007*	*2007/2008*	*Trojročný priemer 2005/2006-2007/2008*	
		(tony)				*(podiel)*
Európska únia:	č	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53,24 %
Nemecko		*487 696*	*558 357*	*548 279*	*531 444*	*10,79 %*
Rakúsko		*20 119*	*26 576*	*24 609*	*23 768*	*0,48 %*
Belgicko/Luxembursko		*199 058*	*224 761*	*218 852*	*214 224*	*4,35 %*
Bulharsko		*12 770*	*14 968*	*12 474*	*13 404*	*0,27 %*
Cyprus		*282*	*257*	*277*	*272*	*0,01 %*
Dánsko		*15 232*	*15 493*	*17 033*	*15 919*	*0,32 %*
Španielsko		*150 239*	*153 367*	*172 619*	*158 742*	*3,22 %*
Estónsko		*37 141*	*14 986*	*– 1 880*	*16 749*	*0,34 %*
Fínsko		*10 954*	*10 609*	*11 311*	*10 958*	*0,22 %*
Francúzsko		*388 153*	*421 822*	*379 239*	*396 405*	*8,05 %*
Grécko		*16 451*	*17 012*	*17 014*	*16 826*	*0,34 %*
Maďarsko		*10 564*	*10 814*	*10 496*	*10 625*	*0,22 %*
Írsko		*22 172*	*19 383*	*17 218*	*19 591*	*0,40 %*
Taliansko		*126 949*	*142 128*	*156 277*	*141 785*	*2,88 %*
Lotyšsko		*2 286*	*2 540*	*2 434*	*2 420*	*0,05 %*
Litva		*5 396*	*4 326*	*4 522*	*4 748*	*0,10 %*
Malta		*34*	*46*	*81*	*54*	*–*
Holandsko		*581 459*	*653 451*	*681 693*	*638 868*	*12,97 %*
Poľsko		*103 382*	*108 275*	*113 175*	*108 277*	*2,20 %*
Portugalsko		*3 643*	*4 179*	*3 926*	*3 916*	*0,08 %*
Slovenská republika		*15 282*	*16 200*	*13 592*	*15 025*	*0,30 %*
Česká republika		*12 762*	*14 880*	*16 907*	*14 850*	*0,30 %*
Rumunsko		*11 791*	*13 337*	*12 494*	*12 541*	*0,25 %*
Spojené kráľovstvo		*232 857*	*234 379*	*236 635*	*234 624*	*4,76 %*
Slovinsko		*1 802*	*2 353*	*2 185*	*2 113*	*0,04 %*
Švédsko		*15 761*	*13 517*	*14 579*	*14 619*	*0,30 %*
Spojené štáty		822 314	686 939	648 711	719 321	14,60 %
Malajzia	[c] č	290 623	327 825	341 462	319 970	6,49 %
Ruská federácia	č	163 637	176 700	197 720	179 352	3,64 %
Kanada		159 783	135 164	136 967	143 971	2,92 %
Japonsko		112 823	145 512	88 403	115 579	2,35 %
Singapur		88 536	110 130	113 145	103 937	2,11 %
Čína		77 942	72 532	101 671	84 048	1,71 %
Švajčiarsko	č	74 272	81 135	90 411	81 939	1,66 %
Turecko		73 112	84 262	87 921	81 765	1,66 %
Ukrajina		63 408	74 344	86 741	74 831	1,52 %
Austrália		52 950	55 133	52 202	53 428	1,08 %

Krajina	[b]	2005/2006	2006/2007	2007/2008	Trojročný priemer 2005/2006-2007/2008	
		(tony)				(podiel)
Argentína		33 793	38 793	39 531	37 372	0,76 %
Thajsko		26 737	31 246	29 432	29 138	0,59 %
Filipíny		18 549	21 260	21 906	20 572	0,42 %
Mexiko	[c]	19 229	15 434	25 049	19 904	0,40 %
Kórejská republika		17 079	24 454	15 972	19 168	0,39 %
Južná Afrika		15 056	17 605	16 651	16 437	0,33 %
Irán (Iránska islamská republika)		10 666	14 920	22 056	15 881	0,32 %
Kolumbia	[c]	16 828	19 306	9 806	15 313	0,31 %
Čile		13 518	15 287	15 338	14 714	0,30 %
India		9 410	10 632	17 475	12 506	0,25 %
Izrael		11 437	11 908	13 721	12 355	0,25 %
Nový Zéland		11 372	12 388	11 821	11 860	0,24 %
Srbsko		10 864	11 640	12 505	11 670	0,24 %
Nórsko		10 694	11 512	12 238	11 481	0,23 %
Egypt		6 026	10 085	14 036	10 049	0,20 %
Alžírsko		9 062	7 475	12 631	9 723	0,20 %
Chorvátsko		8 846	8 904	8 974	8 908	0,18 %
Sýrska arabská republika		7 334	7 229	8 056	7 540	0,15 %
Tunisko		6 019	7 596	8 167	7 261	0,15 %
Kazachstan		6 653	7 848	7 154	7 218	0,15 %
Saudská Arábia		6 680	6 259	6 772	6 570	0,13 %
Bielorusko		8 343	3 867	5 961	6 057	0,12 %
Maroko		4 407	4 699	5 071	4 726	0,10 %
Pakistan		2 123	2 974	2 501	2 533	0,05 %
Kostarika		1 965	3 948	1 644	2 519	0,05 %
Uruguaj		2 367	2 206	2 737	2 437	0,05 %
Libanon		2 059	2 905	2 028	2 331	0,05 %
Guatemala		1 251	2 207	1 995	1 818	0,04 %
Bolívia	c/	1 282	1 624	1 927	1 611	0,03 %
Srí Lanka		1 472	1 648	1 706	1 609	0,03 %
Salvádor		1 248	1 357	1 422	1 342	0,03 %
Azerbajdžan		569	2 068	1 376	1 338	0,03 %
Jordánsko		1 263	1 203	1 339	1 268	0,03 %
Keňa		1 073	1 254	1 385	1 237	0,03 %
Uzbekistan		684	1 228	1 605	1 172	0,02 %
Hongkong (Čína)		2 018	870	613	1 167	0,02 %
Moldavská republika		700	1 043	1 298	1 014	0,02 %
Island		863	1 045	1 061	990	0,02 %
Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko		628	961	1 065	885	0,02 %
Bosna a Hercegovina		841	832	947	873	0,02 %
Kuba	[c]	2 162	170	107	700	0,01 %
Kuvajt		427	684	631	581	0,01 %

Krajina [b]	*2005/2006*	*2006/2007*	*2007/2008*	*Trojročný priemer 2005/2006-2007/2008*	
		(tony)			*(podiel)*
Senegal	248	685	767	567	0,01 %
Veľká líbyjská arabská ľudová socialistická džamahírija	224	814	248	429	0,01 %
Paraguaj	128	214	248	197	–
Albánsko	170	217	196	194	–
Jamajka [c]	479	–67	89	167	–
Omán	176	118	118	137	–
Zambia	95	60	118	91	–
Zimbabwe	111	86	62	86	–
Svätá Lucia [c]	26	20	25	24	–
Samoa	48	15	0	21	–
Svätý Vincent a Grenadíny	6	0	0	2	–
Spolu [d]	**4 778 943**	**5 000 088**	**5 000 976**	**4 926 669**	**100,00 %**

Zdroj: Medzinárodná organizácia pre kakao, *Štvrťročný bulletin kakaových štatistík*, zv. XXXV, č. 3, kakaový rok 2008/2009.

Poznámky:

[a] Trojročný priemer 2005/2006 – 2007/2008 čistého dovozu kakaových bôbov a hrubého dovozu kakaových produktov prepočítaných na ekvivalent kakaových bôbov s použitím týchto prepočítavacích koeficientov: kakaové maslo 1,33, kakaový prášok a kakaový šrot 1,18, kakaová hmota/kakaový likér 1,25.

[b] Zoznam obmedzený na krajiny, ktoré samostatne dovážali kakao v priebehu obdobia 2005/2006 – 2007/2008, podľa informácií, ktoré mal sekretariát ICCO k dispozícii.

[c] Krajiny, ktoré možno považovať za vyvážajúce krajiny.

[d] V dôsledku zaokrúhlenia čísel sa celkové sumy môžu líšiť od presnej výšky jednotlivých súm.

č Člen Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2001 k 9. novembru 2009.

– Nula, zanedbateľné množstvo alebo množstvo menšie než použitá jednotka.

Príloha C

Vyrábajúce krajiny vyvážajúce výhradne alebo sčasti jemné alebo aromatické kakao

Kolumbia	Madagaskar
Kostarika	Papua-Nová Guinea
Dominika	Peru
Dominikánska republika	Svätá Lucia
Ekvádor	Svätý Tomáš a Princov ostrov
Grenada	Trinidad a Tobago
Indonézia	Venezuelská bolívarovská republika
Jamajka	

LEGISLATÍVNY FINANČNÝ VÝKAZ

1. RÁMEC NÁVRHU/INICIATÍVY

1.1. Názov návrhu/iniciatívy

Návrh rozhodnutia Rady o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Medzinárodnej dohody o kakau z roku 2010.

1.2. Príslušné oblasti politiky a súvisiace činnosti v štruktúre ABM/ABB[2]

Medzinárodné vzťahy, rozvoj a vzťahy so štátmi AKT. Záväzky voči medzinárodným organizáciám pre komodity. Záväzky voči medzinárodným dohodám.

1.3. Charakter návrhu/iniciatívy

Legislatívny akt, ktorý má EÚ umožniť stať sa členom medzinárodnej dohody o kakau, ktorá bola nedávno prerokovaná.

☐ Návrh/iniciatíva sa týkajú **novej akcie.**

☐ Návrh/iniciatíva sa týkajú **novej akcie nasledujúcej po pilotnom projekte/prípravnej akcie[3].**

☒ Návrh/iniciatíva sa týkajú **predĺženia existujúcej akcie.**

☐ Návrh/iniciatíva sa týkajú **akcie presmerovanej na novú akciu.**

1.4. Ciele

Pristúpenie k Medzinárodnej dohode o kakau z roku 2010 je potrebné dať do súvisu so všeobecnejšou stratégiou EÚ v rámci podpisu a uzatvárania medzinárodných dohôd o komoditách hneď po ich prerokovaní ako nástroj na uľahčenie obchodu a obchodných vzťahov medzi dovozcami a vývozcami. Vzhľadom na to, že rozhodnutie ďalej sa zúčastňovať na dohodách tohto typu, ktoré sa považujú za prostriedok uľahčenia rozvoja, vyplýva z hĺbkovej analýzy cieľov, sa za takéto ciele stanovili: obchod, podpora transparentnosti obchodu s kakaom, povzbudzovanie členov, aby sa zamerali na trvalo udržateľné kakaové hospodárstvo a rozvíjali ho, konzultačné fórum medzi vládami. Sú to teda ciele politického, správneho, hospodárskeho a sociálno-environmentálneho charakteru. Návrh a jeho ciele sú v súlade s ostatnými finančnými nástrojmi, ktoré EÚ zabezpečujú jeho účasť v medzinárodných organizáciách.

---

[2] ABM: *Riadenie podľa jednotlivých činností* – ABB: *Zostavenie rozpočtu podľa jednotlivých činností.*

[3] Ako sú uvedené v článku 49 ods. 6 písm. a) alebo b) nariadenia o rozpočtových pravidlách.

1.4.1. Viacročné strategické ciele Komisie, na ktoré sa zameriava návrh/iniciatíva

V rámci ABM je účelom tohto návrhu splniť cieľ rozvíjať úlohu Komisie ako intelektuálneho koordinačného centra pre rozvoj prostredníctvom efektívnej a priamej účasti na medzinárodnej diskusii.

1.4.2. Osobitné ciele a príslušné aktivity v rámci ABM/ABB

Osobitný cieľ č. 4: Podporiť trvalú udržateľnosť obchodu s vybranými surovinami. Príslušné aktivity v rámci AMB/ABB: 21 07 Spolupráca v oblasti rozvoja a programov *ad hoc*

1.4.3. Očakávané výsledky a vplyv:

Návrh umožní Komisii konať v mene EÚ v rámci svojej výlučnej právomoci a presadzovať svoju politiku a svoje stanovisko na účely vykonávania dohody v súlade s usmerneniami Únie. Je teda v záujme Komisie navrhnúť toto rozhodnutie v súlade so svojou inštitucionálnou úlohou a želaniami členských štátov.

Vplyv návrhu sa pocíti najmä v rámci strategických akcií organizácie a v jej riadení.

Platenie príspevku EÚ do správneho a prevádzkového rozpočtu medzinárodnej organizácie.

1.4.4. Ukazovatele výsledkov a vplyvu

Pokiaľ ide o medzinárodnú dohodu, neexistujú náležité ukazovatele, ktoré by mohli poslúžiť na posúdenie realizácie návrhu. Napriek tomu možno považovať za pozitívny a uspokojivý ukazovateľ skutočnosť, že všetci členovia sú ochotní pokračovať v medzinárodnej spolupráci. Spôsob napredovania v politike trvalej udržateľnosti by sa tiež mohol vykladať ako pozitívny ukazovateľ.

1.5. Odôvodnenie návrhu/iniciatívy

Umožniť EÚ v plnej miere sa aktívne zúčastňovať na činnosti medzinárodnej organizácie pre kakao aj v súlade so záujmami, ktoré vyslovili členské štáty v závere rokovaní.

1.5.1. Požiadavky, ktoré sa majú uspokojiť v krátkodobom alebo dlhodobom časovom horizonte

Platenie ročných príspevkov

Pridaná hodnota v prípade zapojenia EÚ

Zapojenie EÚ a súlad jej činnosti s jej politikou. Neúčasť EÚ na dohodách tohto typu by umožnila iba neplodnú a dokonca náročnú spoluprácu, ktorá by mohla ohroziť spoluprácu v oblasti komodít.

1.5.2. Hlavné poznatky získané z podobných predchádzajúcich skúseností. Zlučiteľnosť návrhu s inými finančnými nástrojmi a možná synergia

Skúsenosti z účasti EÚ na súčasnej dohode nevyvolávajú väčšie pripomienky; preto je žiaduce nadviazať na ne. Nie je možná žiadna synergia.

1.6. Trvanie akcie a jej finančného vplyvu

Predpokladá sa, že Medzinárodná dohoda o kakau z roku 2010 bude v platnosti od roku 2012 desať rokov, ak nedôjde k jej predĺženiu, ktoré celkovo nesmie presiahnuť štyri roky.

☐ Návrh/iniciatíva s **obmedzeným trvaním**

– ☒ Návrh/iniciatíva účinné od roku 2012 do roku 2022

– ☒ Finančný vplyv od roku 2012 do roku 2022

☐ Návrh/iniciatíva **s neobmedzeným trvaním**

– Realizácia s počiatočným obdobím od [RRRR] do [RRRR],

– po ktorom nasleduje úplné uplatnenie.

1.7. **Predpokladaná(-é) metóda(-y) riadenia**[4]

Priama účasť Komisie na činnosti orgánov, ktoré riadia dohodu na základe výlučnej právomoci, ktorej právnym základom je tento návrh (článok 207 Zmluvy o fungovaní EÚ).

☒ **Centralizované priame riadenie** na úrovni Komisie

☐ **Centralizované nepriame riadenie** delegovaním vykonania úloh na:

– ☐ výkonné agentúry

– ☐ subjekty zriadené Spoločenstvami[5]

– ☐ národné verejné subjekty/subjekty poverené poskytovaním služieb vo verejnom záujme

– ☐ osoby poverené vykonávaním osobitných opatrení podľa hlavy V Zmluvy o Európskej únii, určené v príslušnom základnom akte v zmysle článku 49 nariadenia o rozpočtových pravidlách

☐ **Spoločné riadenie** s členskými štátmi

☐ **Decentralizované riadenie** s tretími krajinami

☐ **Spoločné riadenie** s medzinárodnými organizáciami ***(bližšie uveďte)***

2. RIADIACE OPATRENIA

2.1. Pravidlá sledovania a vykazovania

Pravidlá sledovania a vykazovania: Komisia ako zástupkyňa a hovorkyňa EÚ pravidelne predkladá správy o svojej činnosti a práci v rámci Komisie, ako aj Rade v rámci pracovnej skupiny pre komodity.

Komisia sa zúčastňuje na zasadnutiach orgánov 3 až 4-krát do roka.

2.2. Systém riadenia a kontroly

Komisia zabezpečuje stále monitorovanie administratívneho a finančného riadenia organizácie. Jej delegácia je členom všetkých rozhodovacích orgánov a v rámci vykonávania právomoci priameho riadenia vykonáva aj právomoc kontroly.

2.2.1. Zistené riziká

Likvidácia organizácie. Cieľom účasti Komisie je zabrániť tomuto riziku, ktoré aj tak stále hrozí.

---

[4] Podrobné informácie o metódach riadenia a odkazy na nariadenie o rozpočtových pravidlách možno nájsť na webovej stránke BudgWeb: http://www.cc.cec/budg/man/budgmanag/budgmanag_fr.html

[5] Ako sa uvádza v článku 185 nariadenia o rozpočtových pravidlách.

2.2.2. Predpokladaná metóda kontroly

Priama účasť v rade a vo finančnom výbore organizácie. Tieto dva orgány rokujú o administratívnom rozpočte a schvaľujú ho. Všetky účty sú k dispozícii členom a kedykoľvek je možné vyžiadať si audity.

2.3. Opatrenia proti podvodom a nezrovnalostiam

Organizácia zaručuje prístup k svojim účtovným knihám, aby umožnila úradu OLAF alebo ktorémukoľvek inému finančnému úradu vykonať audity alebo kontroly, ak sa to bude považovať za vhodné.

Stály dohľad zo strany Komisie nad finančnou správou a disponibilnými zdrojmi. Organizácia sa zaväzuje zabezpečiť priebeh každej inšpekcie, prešetrovania a obhliadky svojich priestorov.

3. ODHADOVANÝ FINANČNÝ VPLYV NÁVRHU/INICIATÍVY

3.1. Príslušné kapitoly viacročného finančného rámca a výdavkové rozpočtové riadky

- Existujúce rozpočtové riadky

V poradí podľa kapitol a rozpočtových riadkov viacročného finančného rámca.

Kapitola viacročného finančného rámca	Rozpočtový riadok	Druh výdavku	Príspevok			
	Číslo [Názov……]	DRP/NRP[6]	krajín EZVO[7]	kandidátskych krajín[8]	tretích krajín	v zmysle článku 18. ods. 1a písm. a) nariadenia o rozpočtových pravidlách
	21 07 04 Dohody o komoditách		NIE	NIE	NIE	ÁNO/NIE

- Požadované nové rozpočtové riadky

V poradí podľa kapitol a rozpočtových riadkov viacročného finančného rámca.

Kapitola viacročného finančného rámca	Rozpočtový riadok	Druh výdavku	Príspevok			
	Číslo [Názov……...…]	DRP/NRP	krajín EZVO	kandidátskych krajín	tretích krajín	v zmysle článku 18. ods. 1a písm. a) nariadenia o rozpočtových pravidlách
	[XX.YY.YY.YY]		ÁNO/NIE	ÁNO/NIE	ÁNO/NIE	ÁNO/NIE

[6] DRP = diferencované rozpočtové prostriedky/NRP = nediferencované rozpočtové prostriedky.
[7] EZVO: Európske združenie voľného obchodu.
[8] Kandidátske krajiny a prípadne potenciálne kandidátske krajiny západného Balkánu.

3.2. Odhadovaný vplyv na výdavky

3.2.1. Zhrnutie odhadovaného vplyvu na výdavky
Približne 15 000 mil. EUR za 10 rokov od roku 2012.

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Kapitola viacročného finančného rámca:	Číslo	[Názov]

GR: <DEV>			Rok **N**[9]	Rok **N+1**	Rok **N+2**	Rok **N+3**	Vložte potrebný počet rokov vyjadrujúci trvanie vplyvu (pozri bod 1.6)			**SPOLU**
• Prevádzkové rozpočtové prostriedky										**N+10**
Číslo rozpočtového riadka 21 07 04	Záväzky	(1)	1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	1,606	**15,056***
	Platby	(2)	1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	1,606	**15,056***
Číslo rozpočtového riadka	Záväzky	(1a)								
	Platby	(2a)								
• Rozpočtové prostriedky administratívneho charakteru financované z prídelu na určité operačné programy[10]										
Číslo rozpočtového riadka		(3)								
SPOLU rozpočtové prostriedky pre GR <DEV>	Záväzky	=1+1a +3	1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	1,606	**15,056***
	Platby	=2+2a +3	1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	1,606	**15,056***

• SPOLU prevádzkové rozpočtové	Záväzky	(4)								

9 Rok N je rok začiatku uplatňovania návrhu/iniciatívy.
10 Technická a/alebo administratívna pomoc a výdavky na podporu realizácie programov a/alebo akcií EÚ (predtým riadky „BA“), nepriamy výskum, priamy výskum.

prostriedky	Platby	(5)								
• SPOLU rozpočtové prostriedky administratívneho charakteru financované z prídelu na určité operačné programy		(6)								
SPOLU rozpočtové prostriedky z KAPITOLY <….> viacročného finančného rámca	Záväzky	=4+ 6								
	Platby	=5+ 6								

Ak návrh/iniciatíva ovplyvňujú viac ako jednu kapitolu:

• SPOLU prevádzkové rozpočtové prostriedky	Záväzky	(4)	1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	1,606	**15,056***
	Platby	(5)	1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	1,606	**15,056***
• SPOLU rozpočtové prostriedky administratívneho charakteru financované z programov		(6)								
SPOLU rozpočtové prostriedky z KAPITOLY 1 až 4 viacročného finančného rámca (referenčná suma)	Záväzky	=4+ 6	1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	1,606	**15,056***
	Platby	=5+ 6	1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	1,606	**15,056***

* Predpokladá sa, že nová medzinárodná dohoda o kakau nadobudne platnosť v roku 2012 na desať rokov, pokiaľ sa nepredĺži na ďalšie obdobia, pričom celkové obdobie predĺženia nesmie presiahnuť štyri roky. Výpočet príspevku EÚ je založený na odhadoch a nákladoch zo súčasnej dohody, ktorá sa z finančného hľadiska nelíši od dohody, ktorá ju má nahradiť. Rozpočet na rok 2010/2011 sa zostaví na konci septembra 2010 a príspevok EÚ by sa mal stanoviť na približne 920 000 GBP. Uvedené čísla teda predstavujú odhad, ktorý berie do úvahy ročné zvýšenie až do 5 %. Výmenným kurzom EUR/GBP je kurz platný v septembri 2010.

Kapitola viacročného finančného rámca:	**5**	„Administratívne náklady“

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

		Rok **N**	Rok **N+1**	Rok **N+2**	Rok **N+3**	… vložte potrebný počet rokov vyjadrujúci trvanie vplyvu (pozri bod 1.6)			**SPOLU**
GR: <…….>									
• Ľudské zdroje		2	2	2	2	2	2	**2**	**2**
• Ostatné administratívne náklady									
SPOLU GR <…….>	Rozpočtové prostriedky								

Rozpočtové prostriedky z KAPITOLY 5 viacročného finančného rámca **SPOLU**	(Celkové záväzky = celkové platby)								

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

		Rok **N**[11]	Rok **N+1**	Rok **N+2**	Rok **N+3**	Vložte potrebný počet rokov vyjadrujúci trvanie vplyvu (pozri bod 1.6)			**SPOLU**
SPOLU rozpočtové prostriedky z KAPITOLY 1 až 5 viacročného finančného rámca	Záväzky								
	Platby								

[11] Rok N je rok, v ktorom sa začne uskutočňovať návrh/iniciatíva.

3.2.2. Odhadovaný vplyv na prevádzkové rozpočtové prostriedky
približne 15 000 mil. EUR za 10 rokov

– ☐ Návrh/iniciatíva nevyžadujú použitie prevádzkových rozpočtových prostriedkov

– ☐ Návrh/iniciatíva vyžadujú použitie prevádzkových rozpočtových prostriedkov, ako sa vysvetľuje ďalej v texte:

Viazané rozpočtové prostriedky v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Uveďte ciele a výstupy			Rok **N**		Rok **N+1**		Rok **N+2**		Rok **N+3**		… (vložte potrebný počet rokov vyjadrujúci trvanie vplyvu pozri bod 1.6)						**SPOLU**	
	VÝSTUPY																	
⇩	Druh výstupu[12]	Priemerné náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady
CIEĽ č. 1[13]…																		
– Výstup																		
– Výstup																		
– Výstup																		
Medzisúčet cieľ 1																		
CIEĽ č. 2…																		
– Výstup																		
Medzisúčet cieľ 2																		

[12] Výstupy sa vzťahujú na výrobky a služby, ktoré sa majú dodať (napr. počet financovaných výmenných pobytov študentov, počet postavených kilometrov ciest,…).
[13] Ako je opísaný v časti 1.4.2. „Osobitné ciele…“.

CELKOVÉ NÁKLADY																

3.2.3. Odhadovaný vplyv na rozpočtové prostriedky administratívneho charakteru

3.2.3.1. Zhrnutie

– ☒ Návrh/iniciatíva nevyžadujú použitie rozpočtových prostriedkov administratívneho charakteru

– ☐ Návrh/iniciatíva vyžadujú použitie rozpočtových prostriedkov administratívneho charakteru, ako je vysvetlené ďalej v texte:

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

	Rok **N** [14]	Rok **N+1**	Rok **N+2**	Rok **N+3**	(Vložte potrebný počet rokov vyjadrujúci trvanie vplyvu pozri bod 1.6)	**SPOLU**
KAPITOLA 5 viacročného finančného rámca						
Ľudské zdroje						
Iné administratívne náklady						
Medzisúčet KAPITOLA 5 viacročného finančného rámca						

Mimo KAPITOLY 5 [15] viacročného finančného rámca								
Ľudské zdroje								
Iné náklady administratívneho charakteru								
Medzisúčet mimo KAPITOLY 5 viacročného								

[14] Rok N je rok, v ktorom sa začne uplatňovanie návrhu/iniciatívy.

[15] Technická a/alebo administratívna pomoc a výdavky na podporu realizácie programov a/alebo akcií EÚ (predtým riadky „BA“), nepriamy výskum, priamy výskum.

finančného rámca								

SPOLU								

3.2.3.2. Odhadované požiadavky na ľudské zdroje

– ☐ Návrh/iniciatíva nevyžadujú použitie ľudských zdrojov

– ☐ Návrh/iniciatíva vyžadujú použitie ľudských zdrojov, ako je vysvetlené ďalej v texte:

Odhad treba vyjadriť celým číslom (alebo maximálne zaokrúhlene na jedno desatinné miesto)

		Rok **N**	Rok **N+1**	Rok **N+2**	Rok **N+3**	Vložte potrebný počet rokov vyjadrujúci trvanie vplyvu (pozri bod 1.6)		
• Pracovné miesta v pláne pracovných miest (úradníci a dočasní zamestnanci)								
21 01 01 01 (sídlo a kancelárie zastúpenia Komisie)		2	2	2	2			2
XX 01 01 02 (delegácie)								
XX 01 05 01 (nepriamy výskum)								
10 01 05 01 (priamy výskum)								
• Externí zamestnanci (v jednotke rovnakej ako pri plnom pracovnom úväzku: FTE)[16]								
21 01 02 01 (ZZ, VNE, DZ z celkového balíka)		2	2	2	2			2
XX 01 02 02 (ZZ, MZ, VNE, DZ a MED v delegáciách)								
XX 01 04 ***yy*** [17]	– v sídle[18]							
	– v delegácii							
XX 01 05 02 (ZZ, VNE, DZ v nepriamom výskume)								
10 01 05 02 (ZZ, VNE, DZ v priamom výskume)								
Iný rozpočtový riadok (spresnite)								
SPOLU								

XX je politická oblasť alebo príslušná rozpočtová hlava.

Potreby týkajúce sa ľudských zdrojov budú pokryté zo zamestnancov pridelených GR na riadenie akcie a/alebo pochádzajúcich z vnútornej reorganizácie GR, doplnených v prípade potreby akýmkoľvek dodatočným prídelom poskytnutým riadiacemu generálnemu riaditeľstvu v rámci ročného procesu prideľovania.

---

16 ZZ = zmluvný zamestnanec, MZ = miestny zamestnanec, VNE = vyslaný národný expert, DZ = dočasný zamestnanec, MED = mladý expert v delegácii.

17 Externí zamestnanci chýbajúci do maximálneho počtu z hľadiska prevádzkových rozpočtových prostriedkov (predtým riadky „BA“).

18 Štrukturálne fondy, Európsky poľnohospodársky fond pre rozvoj vidieka (EPFRV) a Európsky fond pre rybné hospodárstvo (EFRH).

3.2.4. Zlučiteľnosť so súčasným viacročným finančným rámcom

– [X] Návrh je zlučiteľný so súčasným finančným plánovaním.

– ☐ Návrh si vyžaduje zmenu v plánovaní príslušnej kapitoly viacročného finančného rámca.

Objasnite požadovanú zmenu v plánovaní a zároveň spresnite príslušné rozpočtové riadky a zodpovedajúce sumy.

– ☐ Návrh si vyžaduje uplatnenie flexibilného nástroja alebo revíziu finančného výhľadu[19].

Vysvetlite, čo sa požaduje, uveďte dotknuté rozpočtové kapitoly, riadky a príslušné sumy.

3.2.5. Príspevky tretích strán na financovaní

– Návrh nepredpokladá spolufinancovanie zo strany tretích strán.

– Návrh predpokladá spolufinancovanie odhadované takto:

Rozpočtové prostriedky v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

	Rok **N**	Rok **N+1**	Rok **N+2**	Rok **N+3**	Vložte potrebný počet rokov vyjadrujúci trvanie vplyvu (pozri bod 1.6)			Spolu
Spresnite subjekt, ktorý sa podieľa na financovaní								
Spolufinancované rozpočtové prostriedky SPOLU								

3.3. Členské štáty alebo iné verejné alebo súkromné subjekty sa nepodieľajú na financovaní.

Návrh nemá vplyv na príjmy.

[19] Pozri body 19 a 24 medziinštitucionálnej dohody.

3.4. Odhadovaný vplyv na príjmy

– ☐ Návrh nemá finančný vplyv na príjmy.

– ☒ Návrh má finančný vplyv, a to s týmto účinkom:

– ☒ na vlastné zdroje

– ☐ na rôzne príjmy

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Rozpočtový príjmový riadok:	Sumy pripísané za bežný rozpočtový rok	Vplyv návrhu[20]							
		Rok **N**	Rok **N+1**	Rok **N+2**	Rok **N+3**	…vložte potrebný počet rokov vyjadrujúci trvanie vplyvu (pozri bod 1.6) N+10			
Článok 21 07 04		1,200	1,260	1,323	1,389	1,458	1,530	15,056	**15,056**

Pri rôznych pridelených príjmoch spresnite dotknutý rozpočtový výdavkový riadok.

[20] Pokiaľ ide o tradičné vlastné zdroje (clá, dane z cukru), uvádzané sumy musia byť čisté, t. j. hrubé sumy po odpočítaní 25 % nákladov na dane a poplatky.